



janvier - styczeń 2010

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.dziendobryfrancja.com

Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

253, av. Daumesnil
75012 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 39 58 32 47

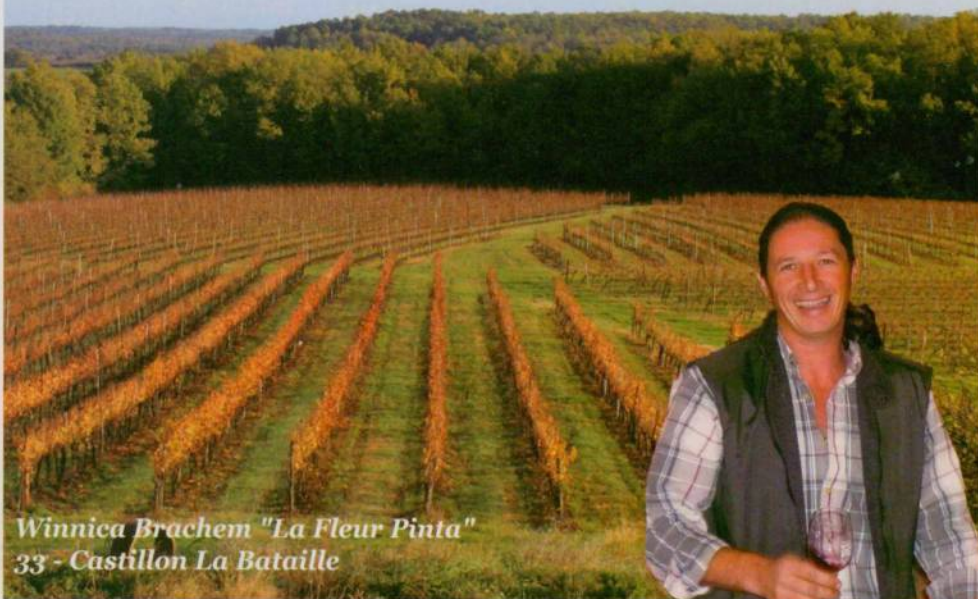
Adwokat

Marta CICHOSZ

61, av. de la Grande Armée
75016 Paris

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

Region Bordeaux Kolebka win francuskich



Winnica Brachem "La Fleur Pinta"
33 - Castillon La Bataille



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÉBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tél. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

RÉSERVÉ
AUX PROFESSIONNELS

AU FORUM DU BATIMENT

TYLKO DLA FIRM I
PRZEDSIĘBIORSTW

SANITAIRE - ELECTRICITE - SERRURE

ARMATURA SANITARNA - MATERIAŁY ELEKTRYCZNE - BUDOWLANE - ZAMKI

1 COMPTE, 30 MAGASINS - 1 KONTO, SIĘĆ 30 SKLEPÓW

NOUS PARLONS POLONAIS - KONTAKT : ANNA 01 40 12 85 85

3, bld Jean Jaurès - 93400 Saint Ouen

Przewozimy osoby z adresu na adres
paczki - przesyłki - zamówienia

Sprowadzamy tanio części do wszystkich typów samochodów

Polska Francja Polska

www.arbus.pl

01 76 15 29 26

06 47 35 16 80

Postoje: Place de la Nation

Sobota: 17.00 - 19.00

Niedziela 9.00 - 12.00

Sanoń, Rzeszów, Szałowa Woła, Krańów, Katowice, Opole, Wrocław oraz ośrołce

Maître Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19 - Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



PETRUS

POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór

Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil,
potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix
avec nocturne jusqu'à 20h00



BEAUVAIS

l'aéroport des compagnies les moins chères

**Beauvais,
un aéroport
à votre service**



www.aeroportbeauvais.com

POLSKA NA WYCIĄgniĘCIE RĘKI !

**Przejazdy do Polski
w dobrej cenie
w Biurze@ A.F.P.E.
240, rue de Rivoli 75001 PARIS
Tel. : 01 47 03 90 02
od 10h30 do 18h⁰⁰
od poniedziałku do piątku
**Kupując bilet wcześniej
oszczędzasz !**
Płacąc kartą kredytową
**otrzymasz bilet
tego samego dnia**
za pośrednictwem e-mail, faksu
lub pocztą nazajutrz.
Tel. : 01 47 03 90 02**

	LUNDI PONIEDZIAŁEK (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENDREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
WARSZAWA - PARIS* PARIS - WARSZAWA bus Porte Maillot	18:05 - 20:25 20:55 - 23:00 17:55		18:05 - 20:25 20:55 - 23:00 17:55		18:05 - 20:25 20:55 - 23:00 17:55		18:05 - 20:25 20:55 - 23:00 17:55
KATOWICE - PARIS PARIS - KATOWICE bus Porte Maillot		12:15 - 14:25 14:45 - 17:00 11:55		12:15 - 14:25 14:45 - 17:00 11:55		12:15 - 14:25 14:45 - 17:00 11:55	
GDANSK - PARIS PARIS - GDANSK bus Porte Maillot	6:10 - 8:20 13:40 - 15:40 10:40				6:10 - 8:40 13:40 - 15:40 10:40		
(**) POZNAN - PARIS PARIS - POZNAN(**) bus Porte Maillot				11:40 - 13:35 14:05 - 15:55 11:05			11:40 - 13:35 14:05 - 15:55 11:05
WROCLAW - PARIS PARIS - WROCLAW bus Porte Maillot	11:15 - 13:10 8:50 - 10:45 5:50				11:15 - 13:10 8:50 - 10:45 5:50		
BUDAPEST - PARIS PARIS - BUDAPEST bus Porte Maillot	12:20 - 14:35		12:15 - 14:35 15:05 - 17:10 12:05		12:15 - 14:35 15:05 - 17:10 12:05		12:15 - 14:35 15:05 - 17:10 12:05
BUCAREST - PARIS PARIS - BUCAREST bus Porte Maillot		11:05 - 13:15 14:00 - 17:55 11:00		11:05 - 13:15 14:00 - 17:55 11:00		11:05 - 13:15 14:00 - 17:55 11:00	

* AÉROPORT PARIS BEAUVAIS Tillé (les bus circulent entre Porte Maillot et Beauvais)

** POZNAN - PARIS - POZNAN - à partir du 18 mars 2010

Dzisiaj Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURSME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE

ze współpracą partnerów

Ambasadą Polską w Paryżu

Urzędami Województw Polskich

Polską Izbą Handlową i Przemysłową

Krajowym Komitetem Turystyki

Urzędami Regionalnymi we Francji

Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03

annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

www.wirtualnafrancja.com

www.dziendobryfrancja.com

www.dziendobry.fr

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques

est strictement interdite

sans l'accord préalable de la rédaction du journal

INT€RCARS europe

www.fr.intercars.ru

MOSCOU - MINSK - PARIS PARIS - MINSK - MOSCOU

Jeu	22.45	St PETERSBOURG	Lun	01.00
Lun	07.00	MOSCOU	Dim	23.00
Mar	13.00	SMOLENSK	Dim	14.00

Ven	10.00	VITEBSK	Dim	13.00
Mar-Vend	18.00	MINSK	Mer-Dim	09.00
Mar-Vend	22.00	BREST	Mer-Dim	04.15

Mer-Sam	03.00	BIALA PODLASKA	Mer-Dim	01.00
Mer-Sam	06.00	WARSZAWA	Mar-Sam	21.00
Mer-Sam	10.00	POZNAN	Mar-Sam	16.30
Mer-Sam	13.30	TORZYM	Mar-Sam	11.00

Mer-Sam	15.30	BERLIN	Mar-Sam	11.00
Mer-Sam	14.30	BRANDENBOURG	Mar-Sam	10.00
Mer-Sam	17.00	SALZGITTER	Mar-Sam	07.30
Mer-Sam	19.30	BIELEFELD	Mar-Sam	05.00
Mer-Sam	21.00	HAMM	Mar-Sam	03.30
Mer-Sam	21.40	DORTMUND	Mar-Sam	03.00
Mer-Sam	22.10	BOCHUM	Mar-Sam	02.30
Mer-Sam	22.40	DUISBOURG	Mar-Sam	02.00
Mer-Sam	23.20	DUSSELDORF	Mar-Sam	01.30

Jeu-Dim	11.00	LILLE Bld de Leeds	Lun-Vend	16.30
Jeu-Dim	13.30	Face Hotel Crowne Plaza	Lun-Vend	13.30
Jeu-Dim	14.30	PARIS Gare de l'EST	Lun-Vend	12.30
Jeu-Dim	14.30	Rue du Fbg St Martin	Lun-Vend	12.30
Jeu-Dim	14.30	PARIS Pte de Charenton	Lun-Vend	12.30
Jeu-Dim	14.30	Rue Ferdinand de Béagle	Lun-Vend	12.30
Jeu-Dim	14.30	(Carrefour entre Av. Porte de Charenton et le Bld Poniatowski)	Lun-Vend	12.30

TARIFICATION

Toutes villes de RUSSIE au départ de FRANCE

	Trajet simple	Aller-Retour
Moins de 12 ans	65	115
- de 26 ou + de 60 ans	117	207
+ de 26 et - de 60 ans	130	230

Toutes villes de BELARUS au départ de FRANCE

	Trajet simple	Aller-Retour
Moins de 12 ans	55	95
- de 26 ou + de 60 ans	100	180
+ de 26 et - de 60 ans	110	190

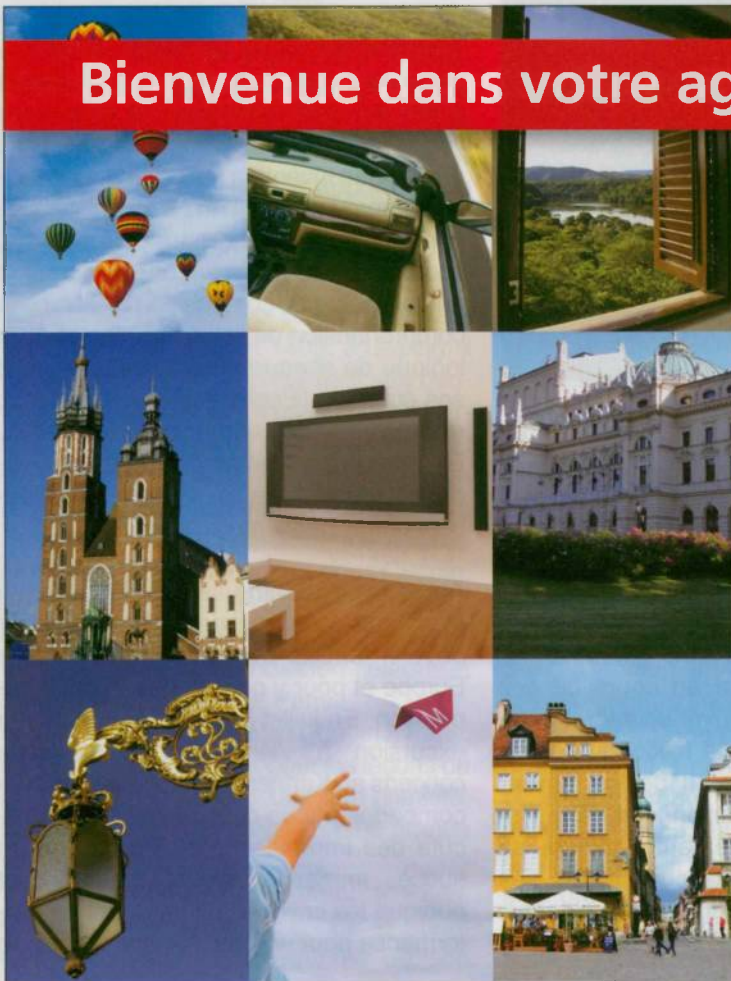
Toutes villes de POLOGNE au départ de FRANCE

	Trajet simple	Aller-Retour
Moins de 12 ans	43	63
- de 26 ou + de 60 ans	77	113
+ de 26 et - de 60 ans	85	125

Toutes villes d'ALLEMAGNE au départ de FRANCE

	Trajet simple	Aller-Retour
Moins de 12 ans	25	45
- de 26 ou + de 60 ans	50	90
+ de 26 et - de 60 ans	55	100

Bienvenue dans votre agence d'Aulnay-sous-Bois



Witajcie

Tutaj mówimy po polsku

3, rue Camille Pelletan 93600 Aulnay-sous-Bois - Tél. : 01 58 03 90 40
Panstwa Doradca Bankowy Pani Agnieszka - Tél. : 01 58 03 90 46

Millennium
bank

BANQUE BCP
La Banque qui me ressemble



Frédéric Chopin

Chopin constitue un cas presque unique dans l'histoire de la musique. Mort à trente-neuf ans, il n'a composé que pour le piano si l'on excepte ses deux concertos pour piano, la grande polonaise brillante et sa sonate pour piano et violoncelle. Il a évolué dans un univers artistique sans pareil, musical mais aussi littéraire et pictural.

Frédéric Chopin est né le 1er mars 1810 selon les affirmations du compositeur et de sa famille mais, selon le certificat de naissance, qui aurait été émis plusieurs semaines après sa naissance, ce serait le 22 février. Il est né dans le village de Zelazowa Wola près de Sochaczew, dans la région de Mazovia qui faisait partie du duché de Varsovie.

Tekla Justyna Krzyzanowska qui était une domestique pour la famille Skarbek à Zelazowa Wola. Ils auront quatre enfants: trois filles, Ludwika, Izabela et Emilia, et un fils Fryderyk, le second enfant. Quelques mois après la naissance de Fryderyk, la famille démanagea à Varsovie où Mikolaj Chopin avait obtenu le poste d'enseignant de langue et de littérature françaises du

kas en 1825, ainsi que les autres par la suite, il retournait à cette source d'inspiration qu'il lui restera dans l'esprit jusqu'à la fin de sa vie.

À l'automne de 1826, Chopin débuta l'étude de la théorie musicale, la basse chiffrée et la composition à l'École supérieure de musique de Varsovie qui, tout en étant une partie du Conservatoire, était rattachée à l'Université de Varsovie. Le directeur était le compositeur Josef Elsner. Chopin n'eut pas à assister aux classes de piano. Conscient de la nature exceptionnelle du talent de Chopin, Elsner lui permit, selon sa personnalité et son tempérament, de se concentrer sur la musique de piano mais demeura intraitable quant aux sujets théoriques et, en particulier, le contrepoint. Chopin, doué d'une magnifique invention mélodique, une facilité d'improvisation et un penchant vers les effets brillants et une harmonie parfaite, acquiert une solide base, une discipline et une précision de composition ainsi qu'une compréhension de la signification et de la logique de chaque note. Chopin termina ses études à l'École supérieure en 1829, et après une troisième année d'études, Elsner écrit dans un rapport: «Chopin, Fryderyk, étudiant de 3^e année, talent exceptionnel, génie musical».

Après avoir terminé ses études, Chopin planifia un long voyage à l'étranger pour devenir familier avec la vie musicale en Europe et pour y gagner une certaine réputation. En juillet 1829, il fait une courte excursion à Vienne et donna deux concerts au Kartnertortheater où il était accompagné par un orchestre et où il y exécuta des improvisations. Il remporta un succès immense auprès du public et quoique les critiques censurèrent sa performance pour un petit volume sonore, ils



Le manoir de Zelazowa Wola appartenait au Comte Skarbek et, le père de Chopin, Mikolaj (Nicolas) Chopin, polonais d'origine française, y était employé comme tuteur. Né en 1771 à Marainville dans la Lorraine en France, il a établi, dès son enfance, des relations avec des familles polonaises du Comte Michal Pac et du directeur de son domaine, Jan Adam Weydlich. À l'âge de 16 ans, Mikolaj les accompagne en Pologne et s'y établit de façon permanente. Il n'est jamais retourné en France ni n'a entretenu des relations avec sa famille française. Il éleva ses enfants comme des polonais. En 1806, Mikolaj Chopin se marie avec

Lycée de Varsovie. Il dirigeait aussi un pensionnat pour les fils de bourgeois.

De 1823 à 1826, Frédéric étudia au Lycée de Varsovie où son père était l'un des professeurs. Il passa ses vacances d'été dans des domaines appartenant aux parents d'amis du lycée dans différentes régions du pays. C'est au cours de ces rencontres qu'il découvrit un intérêt particulier pour la musique folklorique et les traditions paysannes. Il devint familier avec la musique traditionnelle de la Pologne sous ses formes authentiques, sa tonalité distincte, la richesse de ses rythmes et la vigueur de ses danses. Lorsqu'il composa ses premières mazur-

acclamèrent son génie au piano et louangèrent ses compositions. L'éditeur Tobias Halinger imprima ses Variations sur un thème de Mozart. Ce fut la première publication d'une oeuvre de Chopin à l'extérieur de Varsovie.

À son retour à Varsovie, Chopin, libéré de ses devoirs d'étudiant, se consacre à la

Prelude en Cm
Prelude No.20, Opus 28
Frédéric Chopin
<http://01guitar.over-blog.com/>

composition et écrit, entre autres, ses deux concertos pour piano et orchestre. C'est aussi la période des premiers nocturnes, études, valse, mazurkas et chants sur des paroles de Stefan Witwicki. Durant les mois qui précédèrent son long voyage, Chopin donna plusieurs concerts et le dernier, le 11 octobre 1830, au Théâtre National de Varsovie. Le 2 novembre, Chopin, avec son ami Tytus Woyciechowski, quitta pour l'Autriche avec une intention de se rendre en Italie.

Chopin abandonne ses plans de séjourner en Italie, à cause de la présence d'hostilités austro-italiennes, et se dirige plutôt vers Paris où, la réputation de Chopin grandit rapidement. Les lettres de recommandation que le compositeur a apportées de Vienne lui permettent de rejoindre le milieu musical local qui l'accueille cordialement. Il devint un ami de Liszt, Mendelssohn, Ferdinand Hiller, Berlioz et Auguste Franck. Plus tard, en 1835, à Leipzig, il rencontrera Schumann qui tient ses oeuvres en haute estime et qui a écrit des articles enthousiastes à propos du compositeur polonais. Apprenant l'arrivée de l'inconnu de Varsovie, le grand pianiste Friedrich Kalkbrenner, surnommé le roi du piano, organise un concert pour Chopin, le 26 février 1832, à la salle Pleyel. Le succès qui s'ensuit est énorme et Chopin devient rapidement un musicien célèbre et renommé à travers tout Paris.

Les principaux revenus de Chopin à Paris, étaient des redevances pour les leçons de piano qu'il donnait. En tant que pianiste, Chopin se classait parmi les plus grands artistes de son époque.

S'étant installé définitivement à Paris, Chopin a délibérément choisi le statut d'émigré. Malgré les requêtes de son

père, il n'obéit pas aux règles tsaristes émises par la Pologne envahie et n'a jamais présenté son passeport à l'ambassade russe. Conséquemment, étant considéré comme un réfugié politique, Chopin se privait de pouvoir légalement visiter sa patrie de naissance. Dans cette situation, le compositeur pouvait rencontrer ses parents seulement hors de la Pologne et lorsqu'en août 1835, ils allèrent à Karlsbad pour une cure, Chopin les rejoignit.

En juillet 1837, Chopin se rendit à Londres en compagnie de Camille Pleyel dans le but d'oublier tous ces souvenirs désagréables. Peu après, il entama une liaison étroite avec la réputée auteure française utilisant le pseudonyme George Sand (Aurore Dudevant). Cette auteure de romans audacieux, son aînée de six ans, divorcée avec deux enfants offrait à l'artiste solitaire ce dont il manquait depuis son départ de Varsovie: une tendresse extraordinaire et ainsi que des soins chaleureux et maternels. Les amoureux ont passé l'hiver de 1838/1839 dans l'île espagnole de Majorca, habitant l'ancien monastère de Valdemosa. À cause de conditions hivernales



défavorables, Chopin devint gravement malade et montra des symptômes de tuberculose. Pendant des semaines, il était si faible qu'il ne pouvait pas quitter la maison mais, quand même, continua à travailler intensément et composa une série de chefs d'oeuvre: les 24 préludes, Polonaise en do mineur, Ballade en fa majeur, Scherzo en do dièse mineur.

À son retour de Majorca au printemps 1839 et suite à une convalescence à Marseilles, Chopin, alors très gravement affaibli, emménagea au manoir de George Sand à Nohant, en France centrale. Là, il prit de longues vacances jusqu'en 1846 retournant à Paris que pour y passer les hivers. Ce fut la période la plus heureuse et la plus productive depuis qu'il avait quitté la maison familiale. La majorité de ses oeuvres les plus remarquables et les plus profondes furent composées à Nohant. À Paris, le compositeur et l'écrivaine étaient traités comme un couple marié



alors qu'ils ne le furent jamais. Les deux avaient des amis communs dans les cercles artistiques de la capitale: le peintre Delacroix, la chanteuse Pauline Viardot de même que des émigrés polonais. Pendant des années, le couple a joui d'un amour et d'une amitié profonde qui, avec le temps et l'attitude hostile toujours croissante de la part du fils de George Sand, qui exerçait sur elle une influence profonde, donna place à des conflits de plus en plus sérieux. Une séparation finale se produisit en juillet 1847.

Les expériences pénibles personnelles de même que la perte de Nohant, si important pour sa santé et sa créativité de compositeur, ont eu un effet dévastateur sur la santé physique et mentale de Chopin. Il abandonna presque complètement la composition et, de ce jour jusqu'à la fin de sa vie, il n'écrivit que quelques miniatures. Il lui devint impossible de continuer à donner des leçons vu que sa maladie progressait rapidement. À l'été 1849, Ludwika Jedrzejewiczowa, soeur aînée du compositeur, vint de Varsovie pour prendre soin de son frère malade. Le 17 octobre 1849, Chopin meurt de tuberculose pulmonaire dans son appartement parisien de Place Vendôme.

Il est enterré au cimetière Père-Lachaise à Paris. Toutefois, pour respecter son testament, son coeur, retiré de son corps après sa mort, fut apporté par sa soeur à Varsovie où il fut placé dans une urne et installé sur un pilier dans l'église Sainte-Croix à Krakowskie Przedmieście.





Jan Henryk Dąbrowski

Jean Henri Dabrowski de Dołęga, dit Dombrowski, en polonais Jan Henryk Dąbrowski, né le 29 août 1755 à Pierszowice près de Cracovie et mort le 6 juillet 1818 à Winnagora, est un général polonais ayant servi dans les armées de la Révolution française.

Il fit ses premières armes dans l'armée de l'Électeur de Saxe où il servit de 1788 à 1791. Après l'élection de Stanislaw August Poniatowski comme roi, des réformes importantes furent menées dans l'intention de renforcer considérablement le pays. Un système éducatif moderne fut mis en place et, encore plus important, en 1791, La Constitution du 3 Mai fut établie. Bien que cette constitution était planifiée pour assurer un système politique moderne, elle ne fut jamais vraiment appliquée dans les faits. Les pays voisins tels la Russie, la Prusse et l'Autriche, dans la crainte des conséquences politiques de la constitution, divisèrent entre eux ce qui restait du territoire. Le pays de la Pologne cessa d'exister en dépit de l'insurrection menée par le général Kosciuszko; ce fut la dernière tentative pour sauver le pays. A compter de ce moment, la Pologne était censée disparaître de la carte de l'Europe pour toujours. Les Polonais ne perdirent pas l'espoir de regagner leur indépendance. Dabrowski rejoint l'armée polonaise en 1791, lorsque la Constitution polonaise du 3 mai 1791 est promulguée pour prendre part à la campagne de 1792.



Constitution de 3 Mai Matejko

Après la victoire de Kosciuszko à la bataille de Raclawice (en 1793, qui permet la victoire française de Fleurus car une armée prussienne est envoyée du Rhin sur la Vistule), il soulève pour lui l'ouest de la Pologne.

Il se fit remarquer dans la guerre de l'indépendance de 1794. Il bat les Prussiens et leur prend la forteresse de Bydgoszcz. Il combat sous les ordres de Tadeusz Kosciuszko qui lui avait confié le commandement de l'aile droite du camp retranché de Varsovie. Après avoir tenu tête avec autant de talent que de courage aux armées prussiennes et moscovites, il fut fait prisonnier ainsi que les autres généraux polonais et conduit devant Suvarow qui le reçut avec distinction et lui fit obtenir des passeports pour l'Allemagne.

Dabrowski refusa le titre de lieutenant-général que Frédéric de Prusse, roi de Prusse lui offrit, se rendit sur les bords du Rhin. Après le troisième partage de la Pologne en 1795, il part en France, en pensant que servir la Révolution française serait le meilleur moyen de libérer son pays.

Il fut présenté à Cologne au général Jourdan qui obtint pour lui du Directoire (18 novembre 1795), la formation de la première légion polonaise. Les cadres furent promptement remplis ; une seconde légion fut organisée à Strasbourg. Ces légions se composaient chacune de quatre bataillons, quatre escadrons et une compagnie d'artillerie à cheval. Il organise les Légions polonaises, nommée Légion italique, qui est intégrée à l'armée d'Italie commandée par le général Bonaparte. Il se distingue particulièrement à la bataille de Novi, et est nommé général en 1797.

La première légion commandée par Dabrowski entra à Rome le 3 mai 1798, à Naples en 1799. Macdonald ajouta à cette légion la 8e demi-brigade légère. C'est avec, cette petite division qui n'avait pas 3 600 hommes que Dabrowski vint rejoindre en juin 1797 l'aile gauche de l'armée française la bataille de La Trébie, le 19 juin 1799. Il soutint avec un admirable sang-froid le feu de l'artillerie ennemie. Débordée par les forces supérieures russes, puis enfin enveloppée, la légion polonaise se forma en carré, se défendit longtemps avec le courage du désespoir et fut presque détruite.

Dabrowski fut atteint d'une balle dans la poitrine et ne dut son salut qu'à l'exemplaire de l'Histoire de la guerre de Trente Ans, par Schiller, qu'il portait sous son habit et qui arrêta une balle.

La légion polonaise se renforça avec les hommes tirés des dépôts ; Joubert y réunit la 17e légère et la 55e de ligne. Avec cette division, Dabrowski donna, sous les ordres de Gouvion Saint-Cyr et de Masséna, de nouvelles preuves de dévouement et de capacité.

Après la bataille de Marengo, Napoléon Bonaparte ordonna la formation de deux nouvelles légions polonaises que Dabrowski fut chargé d'organiser à Milan. Il participe au blocus de Venise (1805), puis est affecté à l'armée de Naples.

A la paix d'Amiens, il passa au service de la république italienne en qualité de général de division et contribua à hâter l'organisation militaire de ce pays.

En 1806, Napoléon Ier annonçant le projet de rétablir la Pologne, Dabrowski reparut, après

quinze ans, dans ces mêmes palatinats où il avait cueilli ses premiers lauriers. En moins de deux mois 30 000 hommes furent levés et équipés par ses soins ; deux divisions furent réunies sous les ordres de Dabrowski et firent partie du corps du maréchal Mortier. Renforcé ensuite par un corps, de troupes badoises, Dabrowski fut employé au siège de Dantzig jusqu'à sa reddition. Lors de la campagne de 1806, il commande la division polonaise qui combat à la bataille de Friedland, puis est intégrée à l'armée du Duché de Varsovie commandée par Poniatowski.

Après la paix de Tilsitt, il resta en Pologne à la tête d'un corps d'armée. A la reprise des hostilités en 1809, l'armée autrichienne, devenue quatre fois plus forte, ayant forcé le prince Poniatowski d'évacuer Varsovie. Dabrowski organisa des corps volants sur les derrières de l'ennemi et lui fit beaucoup de mal. Nommé commandant de la 3ème division du grand-duché de Varsovie (1809), il repoussa les Russes qui avaient envahi la Pologne.



Dabrowski par Kossak

Lors de la campagne de Russie, en 1812, il commanda une des trois divisions du 5e corps polonais et resta dans la Russie blanche. Il occupa Mohilow sur le Dnieper et se montra de tous côtés, poussant ses partisans dans toutes les directions avec une admirable activité. Quand l'armée française évacua Moscou, Dabrowski fut chargé de maintenir les communications entre Minsk et Wilna. C'est ce général qui contribua avec succès à couvrir les ponts de la Bérézina, le 26 novembre. Il se distingue en défendant face à des Russes très supérieurs en nombre la ville de Borissov au moment du passage de la Bérézina. Il y fut grièvement blessé, il combat cependant à Mockern et Leipzig, où il succède à Poniatowski, noyé dans l'Elster, à la tête du VIIIe corps. Il ne rentra à Varsovie que vers la fin de décembre 1812. Il ramène les débris de l'armée polonaise en deçà du Rhin et est nommé commandant du dépôt de l'armée polonaise formé à Sedan

en 1813. Il forma une nouvelle légion polonaise sur les bords du Rhin et avec elle repartit en automne dans le 7e corps. Cette division se couvrit de gloire dans toutes les rencontres et surtout à Leipzig. Après l'abdication de Napoléon de 1814, Dabrowski retourne en Pologne, et y reforme l'armée polonaise pour le tsar Alexandre Ier, qui le fait sénateur palatin du nouveau royaume de Pologne. Il s'occupe dans ses dernières années de rédiger l'Histoire de la légion polonaise en Italie, publiée par Chodzo à Paris, en 1829. Il a fini ses jours le 6 juillet 1818 à Winnagora, dans ses terres du grand duché de Posen passé en 1815 sous le joug de la Prusse.

L'Hymne national de la Pologne : "Mazurka Dabrowskiego" (La Mazurka de Dabrowski)

Un hymne national est en général un chant patriotique symbolisant l'unité nationale, exprimant des sentiments collectifs envers les traditions et institutions d'un Etat.

L'Hymne national de la Pologne est le chant des légions polonaises en Italie. Ses paroles ont été écrites par Józef Wybicki à Reggio (Italie) entre le 16 et le 19 juillet 1797 en salut des légionnaires qui devaient quitter la ville. Le chant de Wybicki a été interprété pour la première fois à la même occasion, sur une mélodie de la Mazurka populaire.

Le chant des légionnaires s'est rapidement propagé jusqu'au pays, où il a été reconnu comme un lien entre tous les habitants subissant l'occupation. Sa popularité a augmenté après l'entrée de l'armée napoléonienne sur le territoire, et en 1806 est apparue sa première édition varsoivienne. Par les temps du Grand Duché de Varsovie, la mélodie "Mazurka Dabrowskiego" était souvent jouée sur les orgues de barbarie. La prochaine période de popularité devait être l'insurrection de novembre. Le chant a été interdit sous les occupations russe et prussienne. La Mazurka de Dabrowski a atteint son apogée lorsqu'elle a été traduite en français (1829), allemand (1830), anglais (1833). L'hymne a été chanté pour la première fois (20 juillet 1797) en l'honneur de Dabrowski qui était d'ailleurs l'ami de Wybicki.

HYMNE POLONAIS : LA MAZURKA DE DABROWSKI

de Jozef WYBICKI
Version française

La Pologne n'est pas encore morte,
Aussi longtemps que nous vivons.
Ce que l'étranger nous a pris par la force,
L'épée en main, nous la regagnerons.

Chorus
Marches, marches, Dabrowski,
De l'Italie à la Pologne,
Sous ta conduite
Nous nous unissons à la nation.

Nous traverserons la Vistule,
nous traverserons la Warta,
Nous serons Polonais,
Bonaparte nous a montré,
Comme il nous faut triompher.

Chorus
Comme Czarniecki regagna Poznan
En combattant les Suédois,
Pour délivrer notre patrie
Nous reviendrons par la mer.

Chorus
Déjà là-bas le père
Dit en pleurant à sa Basia :
"Ecoutez-donc, ce sont les nôtres
"Qui battent le tambour".

Chorus

JESZCZE POLSKA NIE ZGINĘŁA

składek Józef Wybicki
J = 116
GŁOS
harmonizacja Kazimiera Sikorski

1. Jezu-cie Pol- ska nie zgi-ne-ła - kie - dy my - je - je - my, co nam ob - co
2. Przejdziem Wi - sły, przejdziem War - szę - by - dziem Po - la - ków, dal nam przy - kład
3. Jak Cią - gę - rą - ków do Psa - nów - nie po - stędzim - że - ho - rąc
4. Już tam - si - cież do woj - ny - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -
Ska - chę - je - my.

prze - mo - cny - ja - nie - w - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -
Ho - ra - jów - nie - w - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -
za - to - wa - nie - w - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -
po - no - wa - nie - w - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -

1-4. Marsz, marsz. Da - lej - w - ski.

nie - mi - sto - sicy do Pol - skiej Za - to - wa - nie - w - si - nie - w - si - nie - gła - ka - my -
nie - w - si - nie - gła - ka - my -

FORTEPIAN

MALTA, CZYLI WYSPA O WIELU

Malta była pierwszym krajem, który oficjalnie zratyfikował swoje przystąpienie do Unii Europejskiej. Naprawdę warto odwiedzić tę krainę położoną w samym sercu morza Śródziemnego, na historycznym skrzyżowaniu wielu cywilizacji.

Tak, Malta jest rzeczywiście kalejdoskopem wielu cywilizacji. Zachowała ona wspaniałe pamiątki swej wyjątkowej przeszłości.

Począwszy od pierwotnego człowieka, który budował megalityczne świątynie już 7 tysięcy lat temu, do rycerzy z Jerozolimskiego Zakonu Świętego Jana, którzy pierwsi stworzyli wizjonerskie państwo zwycięskiej Europy, Malta może zaimponować...

Dzięki uprzejmości, otwartości oraz typowo śródziemnomorskiej spontaniczności Maltańczyków, stała się ona dla turystów jedną z ulubionych wysp. Legendami urok, podwodne pejzaże zapierające wprost oddech, morska kąpiel i mnóstwo innych przyjemności.

Archipelag Maltański znajduje się pośrodku Morza Śródziemnego, w połowie drogi między Gibraltarem i Aleksandrią, 95 km na południe od Sycylii i 230 km na wschód od Tunezji. Liczy on 316 km² i składa się z dwóch wysp: Malta (246 km², długość 27 km i szerokość 16 km) i Gozo (67 km², długość 16 km i szerokość 8 km), oraz trzech mniejszych wysepek: Comino, Cominetto i Filfla. Jedynie dwie duże wyspy są zamieszkałe.

Rycerze

Rycerski Zakon Świętego Jana Jerozolimskiego wywodzi się od hospicjum imienia Świętego Jana Chrzciciela, założonego w XI wieku przez włoskich kupców z Amalfii. Jego celem było przyjmowanie chorych i rannych pielgrzymów chrześcijańskich.

Funkcja opiekunów i szpitalników została zachowana, jednakże Zakonnicy oddawali się równie sztuce wojny jak i wznosili liczne fortece na Ziemi Świętej.

W 1187 roku, Chrześcijanie stracili Jerozolimę i Zakon przeniósł się do zamku obronnego w Akko, któremu było przypisane poddać się sto lat później, zmuszając rycerzy zakonnych do przeniesienia się najpierw na Cypr, a potem, w 1309 roku, na Rodos, gdzie uzyskał suwerenność terytorialną.

Właśnie podczas okresu rodyjskiego, który trwał ponad trzysta lat, ustaliły się definitywnie prawa i obowiązki Zakonu. Przystępując do Zakonu, rycerze ślubowali celibat, ubóstwo i posłuszeństwo. Przynękali służyć Kościołowi, nigdy nie podnosić broni prze-



ciw ludności chrześcijańskiej, jak również nie poddać się wrogom ni prosić ich o łaskę. Zrzekli się także własnego dziedzictwa.

Braci broni werbowano z różnych innych krajów. mieli oni podwójną funkcję: walczyć z Muzułmanami i nieść pomoc rannym lub chorym pielgrzymom. Duchowni służyli w kościołach, kaplicach i szpitalach zakonnych.

Wędrowki kulturalne

Położenie geograficzne Malty sprawiło, że wyspa należała kolejno do Fenicjan, Kartagińczyków, Rzymian, Arabów, Normanów, Kawalerów Maltańskich, Francuzów i Anglików. Każda z tych cywilizacji odbiła piętno swej własnej kultury, pozostawiła po sobie ślady.

Za czasów Rycerzy Maltańskich, wielu mistrzowie chętnie przyjmowali i chronili europejskich artystów, co bardzo pozytywnie wpłynęło na sztukę. Niektórzy malarze i rzeźbiarze osiedlili się na wyspie definitywnie.

Stolica Malty, Valetta, założona w 1565 roku jest jednym z najciekawszych przykładów baroku. Jej mury obronne, ulice, place i każdy dom posiadający swoją własną historię, są pełne uroku. Pałac Wielkich Mistrzów, pałace rycerskie zwane auberges, Katedra Świętego Jana i wiele innych kościołów świadczą nie tylko o bogatej przeszłości historycznej, ale też o finezji, kunszcie i okazałości smaku sz-

tuki maltańskiej, która potrafiła wyrwać się z odosobnienia wyspiarskiego i dorównać Europie, a szczególnie Włochom.

Po odparciu w 1565 roku tureckiego ataku postanowiono zbudować na urwistych zboczach Mount Sceberras nowe miasto. Miały się w nim mieścić nowe siedziby Kawalerów Maltańskich i jednocześnie miało ono znaczenie strategiczne, broniąc dostępu do dwóch zatok Marsamxett i Grand Harbour. Na początku 1566 roku król Filip II położył kamień węgielny pod budowę nowego miasta, Valletty, nazwanego tak na cześć dowodzącego obroną podczas tureckiego oblężenia Wielkiego Mistrza Jean de la Valette. Budowę nowej stolicy ukończono w ciągu pięciu lat, a dalszymi projektami rozbudowy zajęli się Maltańczyk Gerolamo Cessar. Można zauważyć bardzo regularny układ ulic - prawie wszystkie przecinają się ze sobą pod kątem prostym, wyjątki stanowią ulice prowadzące wzdłuż murów miejskich. Całe zaś miasto zostało otoczone, szeroką na 20 i głęboką, na 18 m, fosą - wciąż spodziewano się kolejnego szturm tureckiego. Zaniechano też wyrównania wzgórz. Sprawilo to, że niektóre ulice to po prostu schody.

Sacra Infermeria

Szpital założony przez rycerzy zakonnych, najprawdopodobniej z najdłuższą na świecie salą (161 m), mogącą przyjąć do 900 cho-

OBLICZACH

rych. Również jeden z najstarszych szpitali w Europie. Został on wzniesiony w 1575 roku. Ciekawostka : można tam obejrzeć diaporamę pod tytułem Malta Experience opisującą 6000 lat historii wyspy. Radzimy zobaczyć to na samym początku pobytu.

Katedra Świętego Jana

Kościół klasztorny Zakonu, pod powołaniem Świętego Jana, jest dziełem Girolama Cassara, architekta maltańskiego, który pracował także nad budową murów obronnych Valetty. W kryptach Katedry św. Jana, chowani byli wielcy mistrzowie zakonu. Przy katedrze znajduje się także muzeum gdzie jest wystawiony m.in. obraz Caravaggia "Ścięcie św. Jana".

Narodowe Muzeum Archeologiczne

Dawny pałac (auberge) Prowansji. Znajdują się tu eksponaty z neolitycznych świątyń w Hagar Qim i Tarxien, które zostały wzniesione 3000 lat p.n.e.

Narodowe Muzeum Sztuk Pięknych

Usytuowane na miejscu jednego z najstarszych pałaców zbudowanych po roku 1570. Poprzez swoje dzieła są tu obecni Mattia Preti, Cassarino, Favray, Schrang. Sale podziemne natomiast są poświęcone skarbom Kawalerów Maltańskich.

Pałac Wielkich Mistrzów

Zaczął go budować w 1571 według planów Girolama Cassara, czyli 40 lat po objęciu Malty przez Zakon. Fasada jest typowym przykładem baroku, a szczególnie drzwi dorzucone w XVIII wieku. Była rezydencja



Wielkich Mistrzów, jest dzisiaj siedziba Prezydenta Republiki i Parlamentu.

Trzy sale są godne uwagi: sala broni licząca około 5 700 eksponatów z okresu od XVI do XVIII wieku pochodzących z całej Europy ; sala gobelinów ; czerwona sala, zwana również Izbą Ambasadorów, z obrazami Van Loo i Cassarina.

Mury obronne Valetty

Autorem planów był Francesco Laparelli da Cortona. Zbudowane między 1566 a 1570 rokiem, mury obronne są do dzisiejszego dnia dobrze utrzymane.

Mdina

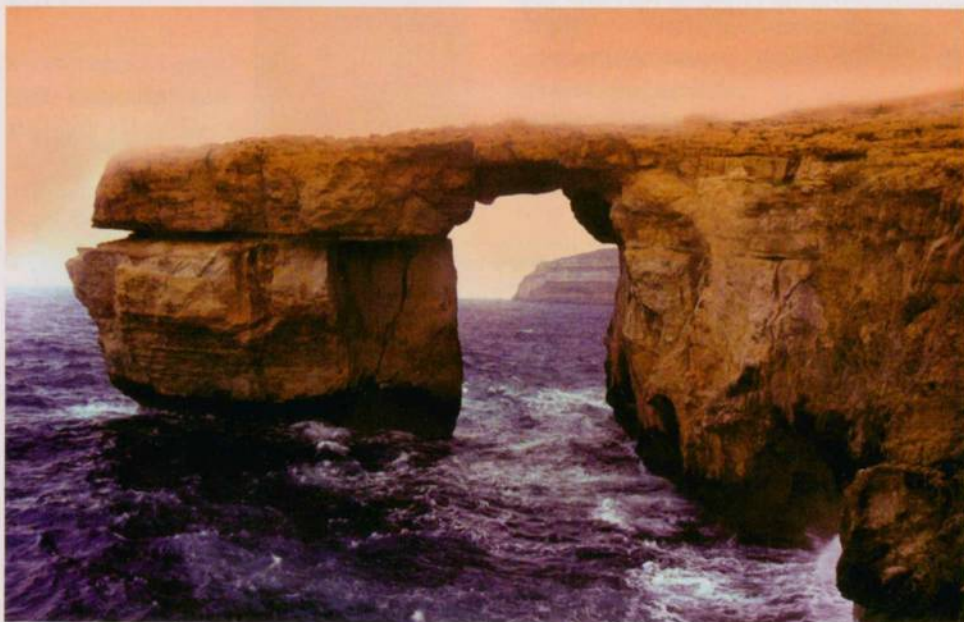
Miasto pełniło w przeszłości funkcję stolicy Malty. Niestety częściowo zburzona przez trzęsienie ziemi w 1683 r. Starówka w Mdinie, zwana Niemym Miastem. Pełna wąskich i tajemniczych uliczek oraz budynków o wspaniałych fasadach, otoczona jest ona systemem średniowiecznych murów obronnych. Głównym zabytkiem Mдины jest XI-wieczna katedra św. Piotra i Pawła (odbudowana w 1697 r. w stylu barokowym) z cennymi freskami Pretiego. Z XVII-XVIII w. pochodzą inne kościoły miasta: Franciszkańów, św. Benedykta i św. Pawła. Pałac Wielkiego Mis-

trza Joannitów i Pałac Wielkiego Inkwizytora są zabytkami XVIII w. Na terenie miasta znajdują się także pozostałości rzymskiej willi. W Mdinie zwiedzać można ponadto dwa muzea : katedralne oraz Historii Naturalnej. W muzeum katedralnym jest wyeksponowany przenośny ołtarz używany na statkach Zakonu.

Wyspa gdzie życie jest radością

Ziemia nasycona słońcem, otoczona najczystszyimi wodami morza Środloniego. Malta oferuje niezwykłą mozaikę przyjemności. Wyspy archipelagu maltańskiego są idealnym miejscem dla przyciągnięcia, każda na swój sposób. Wystarczy przejechać czy przepłynąć kilka kilometrów, aby znaleźć się w całkowicie innym świecie -przeżyć z finezji kilkudziesięciu cywilizacji i w dziewicze krajobrazy skalistych urwisk i małych piaszczystych zatoczek. Przez cały rok można uprawiać wszelkie sporty wodne -temperatura wody waha się od 15°C do 25°C -jak również wspinaczkę, golf, marszrutę i wiele innych, nawet skoki na spadochronie. No i oczywiście znaleźć miejsce i czas na odpoczynek.

Tradycyjna "festa", innymi słowy święto ku czci patrona każdego miasta i każdej wioski przyczynia się niezmiernie do atmosfery ogólnej. Przez cały rok a szczególnie od czerwca do września, kolorowe procesje i huczne zabawy typowo maltańskie ubarwiają pejzaż wyspiarskiego życia. Karnawał na Malcie jest również godny uwagi, między innymi taniec z sabrą ku pamięci zwycięstwa odniesionego przez Zakon nad Turkami w 1565 roku, który rozpoczyna uroczystości. Liczne procesje z fanfarami i defilady olbrzymich papierowych wozów są prowadzone przez Króla Karnawału. Kuchnia maltańska proponuje wiele smakołyków. Jej postawą są głównie ryby przyrządzane często z pomidorami i czosnkiem. Jedną ze specjalności jest królik marynowany w czerwonym winie i zapiekany w cieście. Można go degustować w prawie każdej restauracji popijając czerwonym maltańskim winem. Malta żyje również nocą. St Jullan's, miasto nadbrzeżne, słynie najbardziej z nocnego życia, szczególnie w dzielnicy Paceville, gdzie dyskoteki, bary i restauracje są otwarte prawie do świtu. Kąpiel morska jest możliwa od maja do października. Przyjemne temperatury i przezroczysta woda, jak również urocze plaże i zatoczki na Malcie i Gozo, to raj dla wypoczynku. Romantyczny charakter niektórych zakątków Malty, odpowiada w pełni temu co oczekują nowożeńcy i zakochani...



Crédit photos : www.visitmalte.com



Przepisy kulinarne



GULASZ

INGREDIENTS

- 1,2kg de viande de boeuf
- 2 oignons
- 4 tomates
- 1 boîte de concentré de tomates
- 1 bouquet garni
- 1 cuillère à soupe de paprika
- Huile
- Sel et poivre

PREPARATION

- Couper la viande en gros cube. Éplucher les oignons. Les couper en rondelles.
- Les faire blondir avec la viande. Peler les tomates après les avoir plongées quelques minutes dans l'eau bouillante. Les concasser grossièrement.
- Quand viande et oignons ont pris couleur, ajouter les tomates. Mouiller avec un litre d'eau et parfumer avec le bouquet garni, le concentré de tomate, le paprika. Saler, poivrer.
- Laisser mijoter 2h à couvert.

Service

Servir dans un grand plat avec des pommes vapeur ou du riz.
Déguster.

KNEDLE ZE ŚLIWKAMI

INGREDIENTS

- 1kg de pommes de terre
- 300gr de farine
- 1 oeuf
- Sel
- 500gr de prunes dénoyautées
- 100gr de beurre
- Cannelle
- Sucre

PREPARATION

- Éplucher les pommes de terre. Les cuire à l'eau salée. Une fois cuites, égoutter et mixer les. Puis laisser refroidir.
- Rajouter l'oeuf et le sel et faire la pâte.
- Former à la main une petite galette, poser au milieu une prune puis refermer en formant une boule.
- Faire cuire dans l'eau salée environ 5 minutes.
- Égoutter les.



Service

Disposition sur une assiette. Recouvrir de beurre fondu.
Sous-poudrer de sucre et de cannelle.
Déguster.

ZUPA SZCZAWIOWA

INGREDIENTS

- 1,5l de bouillon de poulet
- 150ml de crème fraîche épaisse
- 250g d'oseille
- 30g de beurre
- 30g de farine
- Sel
- 1 Oeuf dur par personne
- 1 pomme de terre par personne



PREPARATION

- Laver l'oseille, ôter les queues des feuilles puis les couper grossièrement.
- Dans une casserole faire fondre du beurre.
- Mettez l'oseille et faire mijoter quelques minutes.
- Mélanger avec le bouillon.
- Rajouter la crème.
- Épaissir avec la farine.

Service

Couper une patate en morceaux et l'oeuf en 4. Versez par dessus la soupe.
Déguster.

Recette du Chef

MUS CZEKOLADOWY

INGREDIENTS

- 5-200gr de chocolat noir à croquer • 4 oeufs • 30gr de sucre • 30gr de beurre • 2 cuillère à soupe de crème fraîche.

PREPARATION

- Casser le chocolat et faites le fondre au bain-marie. • Ajouter ensuite le beurre et mélanger pour obtenir une pâte lisse. • Rajouter au chocolat fondu les jaunes d'oeufs qui auront été préalablement mixer avec le sucre, puis la crème fraîche. • Monter les blancs d'oeuf en neige et incorporer délicatement à la crème au chocolat. • Laisser la préparation pendant 1/2 heure à la température ambiante puis mettre au réfrigérateur.

Servir la mousse dans des coupelles.

BON APPETIT

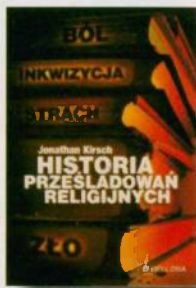


Biblioteka

Jonathan Kirsch

Historia prześladowań religijnych

Bellona, Dom Wydawniczy,
2009



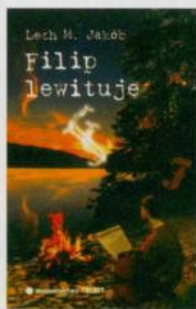
Zasadniczym tematem książki są złowieszcze i przerażające dzieje Inkwizycji. Instytucja ta jest jednak dla autora spoiwem łączącym pierwsze lata chrześcijaństwa z obecnymi czasami, zło przyjmowało bowiem nazwy różnych instytucji, przywdziewało różne kostiumy. Kościół sięgnął po narzędzia tortur, którymi unicestwiał wszelkie herezje, w naszych czasach zaś totalitaryzmy - nazistowski i komunistyczny - zmiotły z powierzchni ziemi dziesiątki milionów ludzi.

Właśnie ten nurt dziejów człowieka oraz jego ułomności autor ujął w ramy jednego, wstrząsającego obrazu. Przyjęta przezeń skondensowana i przejrzysta metoda pomaga wejrzeć w otchłań najciemniejszej strony ludzkich dziejów. Autor nie szczędzi drastycznych i szczegółowych opisów męk zadawanych skazańcom. Pragnie wstrząsnąć do głębi naszymi sumieniami, po to, byśmy uświadomili sobie, jak łatwo niedoskonałość ludzkiej natury i uleganie złu pozwala zesłać od szumnych, podlanych sosem populizmu hasła w otchłań przemocy i okrucieństwa - w imię rozmaitych, nie tylko religijnych, ideologii.

Alex Kava

Zło konieczne

2009
Harlequin Enterprises,
Wydawnictwo Arlekin
Sp. z o.o.



W wielu miejscach Ameryki prawie w tym samym czasie giną katolicki księża. Niemal identyczny scenariusz rytualnych zbrodni wskazuje na jednego sprawcę. Maggie O'Dell, specjalistka od portretów psychologicznych seryjnych morderców, znów prowadzi dochodzenie. Poszlaki wskazują na to, że zamordowani księża za życia skrzywdzili wielu młodych mężczyzn. Jednak Maggie nie wie, że ofiary księży od pewnego czasu kontaktowały się ze sobą na specjalnym forum internetowym, planując zemstę. Tymczasem w życiu Maggie ponownie zjawia się ksiądz Keller. Podejrzany o potworne zbrodnie wymknął się wymiarowi sprawiedliwości. Teraz jemu ktoś grozi śmiercią. Ksiądz proponuje Maggie układ: w zamian za osobistą nietykalność pomoże schwytać seryjnego zabójcę.

Simone de Beauvoir

Mandaryni

wydawca: Czarna Owca, Wy-
dawnictwo (Jacek Santorski)
2009



Simone de Beauvoir opisuje grupę ludzi skupionych wokół Alberta Camusa i Jeana-Paula Sartre'a, którzy - choć nie byli ani ekspertami, ani specjalistami, ani nauczycielami akademickimi (choć mogli przy okazji pełnić wszystkie te funkcje) - zajmowali się kulturą wyższą bezinteresownie, w przekonaniu, że jest ona sama w sobie wartością i zarazem stanowi niezbędny składnik życia publicznego. Główne zadanie powieści to ukazanie w świecie współczesnym grupy intelektualistów francuskich, którzy pragną pomóc w przeobrażeniu tego świata i tym samym zmuszeni są do krytycznego spojrzenia na siebie i własne przywileje, na własne wartości uznawane dotąd za nietykalne, na "godność" człowieka intelektu.

Lech M. Jakób

Filip lewituje

Telbit, Wydawnictwo, 2009



Uparty i zakręcony Fil (szesnastoletni gimnazjalista) podąża tropem testamentalnej zagadki dziadka Fabiana. Po perypetiach w Anglii i Chorwacji ląduje w Norwegii, potem na duńskiej wyspie Bornholm - jednak wciąż nie wszystko jest do końca jasne. Na różnych etapach podróży towarzyszą mu: jego przyjaciel Żupan, brat Fryderyk (student elektroniki) oraz siostra Fortunata (studentka ASP), lecz ostatecznej próby musi doświadczyć samotnie... Wraca do kraju, gdzie w lesie, na odludziu, korzystając z kolejno rozszyfrowywanych wskazówek, próbuje odkryć tajemnicę testamentu przodka. Czy mu się uda?

Janusz Głowacki

Moc truchleje

Bellona, Dom Wydawniczy,
2009

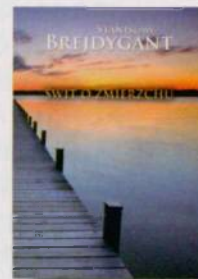


Powieść Moc truchleje Janusz Głowacki pisał na jesieni 1980 po pobycie w gdańskiej stoczni im. Lenina, gdzie wraz z ekipą filmowców, zaopatrzonej w przepustkę od Lecha Wałęsy, mógł poruszać się swobodnie i asystować przy obradach. Wydarzenia Sierpnia przedstawił oczami prymitywnego robotnika, który został konfidentem policji, wcale o tym nie wiedząc. Do strajku przyłączył się też trochę nieświadomie. Bohater książki - Ufnal - to pierwsza w twórczości Głowackiego postać zwykłego człowieka unoszonego w życiu przez siły, na które ma najmniejszego wpływu. Powieść po raz pierwszy ukazała się w 1981 roku w podziemnym wydawnictwie "Krag", następnie wydano ją we Francji, Anglii, Niemczech, Szwajcarii, Grecji, Turcji i USA.

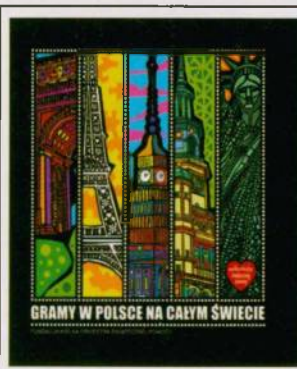
Stanisław Brejdygant

Świt o zmierzchu

Nowy Świat, Wydawnictwo
2009



Opowieść o losach niegdyś oklaskiwanego artysty, potem prześladowanego opozycjonisty, wreszcie, gdy nastąpiła wolność, przez krótki okres prominentnego działacza politycznego. Gdy go poznajemy, rozczarowany wolnością, o którą walczył, pędzi żywot bezdomnego. I pisze powieść o przedziwnych początkach pierwszego niepodległego państwa w Afryce, Liberii, kreuje bohatera tamtego zdarzenia, jak on uwikłanego w dylematy wolności. Bo też co to znaczy: wolność? Oto podstawowe pytanie, które stawia autor tej intrygującej, wartko opowiadanej historii, nie pozbawionej napięć znamionujących dobry thriller. O miłości tak niezwyklej i niemożliwej, jak świt o zmierzchu.



**Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy
w Paryżu PO RAZ DRUGI!**

Zapraszamy do udziału 10 stycznia 2010

WIĘCEJ SZCZEGÓŁÓW:

wosp-paris.blogspot.com

KONTAKT:

wosp.paris@gmail.com

Tel. 06.66.17.66.64

06.23.80.45.06



AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

Départs DE PARIS-CONCORDE : 14 H 30

AUGUSTOW
BIALA PODLASKA
BIALYSTOK
BYDGOSZCZ
BYTOM
DEBICA
ELBLAG
ELK
GDANSK
GDYNIA
GIZYCKO
GLIWICE
GORZOW WLKP
GRUZIADZ
GNIESNO
ILAWA
INOWROCLAW
JAROSLAW
KATOWICE
KETRYN
KONIN
KOSZALIN
KRAKOW
LEBORK
LEGNICA
LESNO
LUBLIN
LODZ
LOMZA
MALBORK
MRAGOWO

NOWOGARD
OLSZTYN
OPOLE
OSTRODA
OSTROLEKA
PILA
PIOTRKOW TRYB.
PLOCK
POZNAN
PRZEMYSL
PRZEWORSK
RADOM
RZESZOW
SIEDLCE
SLUPSK
SLAWNO
SLUBICE
SUWALKI
SZCZECIN
SWIEBODZIN
TARNOW
TCZEW
TORUN
WALCZ
WARSZAWA
WEJHEROWO
WLOCLAWEK
WROCLAW
ZAMOSC
ZIELONA GORA

AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00

Najtańsza linia autokarowa

Départs de Paris - Odjazdy z Paryża : 13:00
Les lundi-jeudi-samedi (poniedziałki - czwartki - soboty)

LEGNICA	PSZCZYNA
WROCLAW	CZECHOWICE DZ.
OPOLE	BIELSKO-BIALA
STRZELCE OPOL.	KRAKOW
GLIWICE	TARNOW
ZABRZE	DEBICA
BYTOM	RZESZOW
CHORZOW	JAROSLAW
KATOWICE	PRZEMYSL
TYCHY	

BOCHNIA - BRZESKO - PILNO -
ROPCZYCE

GRODKOW - NYSA - PRUDNIK
GLOGOWEK - KEDZIERZYN KOZLE
RACIBORZ - WODZISLAW SLASKI
MIELEC - TARNOBRZEG

SANDOMIERZ - STALOWA WOLA
NISKO

LIMANOWA - NOWY SACZ
GORLICE - JASLO - KROSNO
SANOK
RYBNIK - ZARY
JASTRZEBIE-ZDROJ - CIESZYN
SKOCZOW - USTRON
USTRON POLANA - WISLA

EURO

AUTOKARY

TÉL. : 01 47 03 90 00

DEPARTS DE FRANCE :
JANVIER - 2, 7, 12, 16, 21, 26, 30

PARIS - REIMS - CHALONS
EN CHAMPAGNE - NANCY - METZ -
JEDRZYCHOWICE - BOLESLAWIEC -
LEGNICA - WROCLAW - OPOLE -
CZESTOCHOWA - JEDRZEJOW - KIELC

Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli
75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu)
Biuro czynne codziennie
od 10:30-18:00
w soboty
od 8:30 do 12:00
métro : Concorde **M**

Wyjazdy - Przyjazdy
Départs-Arrivées

Place de la CONCORDE

Champs Elysées

Avec le télé-règlement par carte de crédit recevez vos billets sous 2 jours

Rue de RIVOLI

240, rue de RIVOLI
A.F.P.E. Dzień Dobry

Polonia

transport

AUTOKARY DO POLSKI

0 - 01 47 03 90 02

Départs

DE PARIS-CONCORDE
(Cours de la Reine)
lundi - samedi 9h30

Odjazdy

Z PARYŻA-CONCORDE
(Cours de la Reine)
**Poniedziałek - Sobota
godz. 9:30**

BILGORAJ
CHELM
KALISZ
KIELCE
KOSTRZYŃ
KRASNYSTAW
LUBLIN
NISKO
OPATÓW
OSTROWIEC ŚWIĘTOKRZ.
PIOTRKÓW TRYB.
POZNAŃ -
PUŁAWY
RADOM
SANDOMIERZ
SIERADZ
SKARŻYSKO KAMIENNA
STAŁOWA WOLA
STARACHOWICE
ŚWIECKO
TARNOBRZEG
ZAMOŚĆ

- Services

DO POLSKI

00 - 01 47 03 90 02

ODJAZDY Z POLSKI :
STYCZEŃ - 5, 9, 14, 19, 23, 28

- OPATÓW - SANDOMIERZ -
TARNOBRZEG - STAŁOWA WOLA -
NISKO - RUDNIK N/SANEM - NOWA
SARZYNA - LEŻAJSK - SOKOŁÓW
MLPOL. - RZESZÓW

SINDBAD Janosik



AUTOKARY DO POLSKI

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

Départs DE PARIS-CONCORDE 16 H 00

AUGUSTÓW	KONIN	SZCZYNA
BIAŁA PODLASKA	KOSZALIN	PUŁAWY
BIALYSTOK	KRAKÓW	PYSKOWICE
BIELSKO BIAŁA	KROSNO	RACIBÓRZ
BISKUPIEC	KROTOSZYŃ	RADOM
BOCHNIA	KUTNO	ROPCZYCE
BOLESŁAWIEC	LANCUT	RYBNIK
BRZEG	LEGNICA	RZESZÓW
BRZESKO	LESNO	SANDOMIERZ
BYDGOSZCZ	LEŻAJSK	SANOK
BYTOM	ŁÓDŹ	SIELDCE
CHELM	ŁOMŻA	SIEMATYCZE
CZĘSTOCHOWA	LUBIN	SIERADZ
CHORZÓW	LUBLIN	SKARŻYSKO KAM.
DEBICA	MIELEC	ŚLUBICE
ELBLĄG	MRAGÓW	ŚLUPSK
ELK	NAKŁO	SOKOŁÓW
GDANSK	NICKO	STAŁOWA WOLA
GDYNIA	NOWA SARZYNA	STARACHOWICE
GIEIKO	NOWA SÓL	STRZELCE OPOLSKIE
GIZYCKO	NOWY SĄCZ	SUWALKI
GLIWICE	NOWY TARG	ŚWIECKO
GŁOGÓWEK	NYSA	SZCZECIN
GNIEZNO	OLAWA	SZCZOKOCINY
GORZÓW WLKP	OLSNO	TARNOBRZEG
GRODKÓW	OLSZTYN	TARNOŃ
GRUDZIĄDZ	OPATÓW	TARNOWSKIE GÓRY
ILAWA	OPOLE	TORUŃ
JAROSŁAW	OSTRODA	TORZYM
JASŁO	OSTROWIEC ŚW	WARSZAWA
JEDRZEJÓW	OSTROW MAZ.	WROCŁAW
KALISZ	PILA	ZABRZE
KATOWICE	PILZNO	ZAKOPANE
KEDZIERZYŃ-KOZŁE	PIOTRKÓW TRYB.	ZAMBROW
KETRZYŃ	POLKOWICE	ZAMOŚĆ
KIELCE	POZNAŃ	ZAWIERCIE
KLUCZBÓRK	PRUDNIK	ZDUNSKA WOLA
KOLBUSZOWA	PRZEMYSŁ	ZIELONA GÓRA
KOŁO	PRZEWORSK	ZARY

**NOWA EXPRESSOWA LINIA AUTOKAROWA
PARYŻ - RZESZÓW W 25 GODZIN !**

Départs DE PARIS-CONCORDE : 14 H 30

SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France où se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 03 10 45 87

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą



NOUVEAU Depuis septembre 2009, **Dzien Dobry Magazine** est le trait d'union des affaires françaises et polonaises (pages 15-16)

Il est présent dans tous les centres de documentation des Chambres de Commerce et d'Industrie Régionales de France et de Pologne. Le journal est téléchargeable également sur internet : www.wirtualnafrancja.com

NOWOŚĆ Poczawszy od września 2009 Magazyn **Dzień Dobry** jest łącznikiem interesów handlowych francuskich i polskich (str. 15-16) Magazyn **Dzień Dobry** jest dostępny we wszystkich centrach dokumentacji regionalnych Izb Handlowych i Przemysłowych.

Magazyn jest też w internecie : www.wirtualnafrancja.com

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Famille chrétienne recherche jeune fille pour s'occuper de 2 jeunes enfants de 1 et 2 ans - Travail à temps complet. Lieu d'activité : Le Plessis Robinson (à coté de Paris) Métro - Bus - RER Tél 06 80 73 80 27 nmattheos@gmail.com

Jeune fille 20 ans recherche emploi dans le marketing général Paris ou région parisienne (préférence dpt 78) Tél 06 32 84 00 45

job networks
FRANCE

Szukasz nowej pracy?
Chcesz lepiej zarabiać?

AGENCJA PRACY CZASOWEJ

REKRUTUJE W:

hotelarstwie



gastronomii



budownictwie



Znajdziemy pracę odpowiadającą Twojej karierze zawodowej!

JOB NETWORKS FRANCE

176, rue de Rivoli - 75001 Paris - tel. 01 58 62 28 51 - fax. 01 49 26 09 84

www.job-networks-group.com akozera@job-networks-group.com



Ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki

Magazyn **DZIEN DOBRY** jest już dostępny we wszystkich
Polskich i Francuskich Izbach Handlowych i Przemysłowych

Dwie nowe rubryki serwisowe dla
Producentów, Przemysłowców,
Eksporterów, Resortu Usługowego Polski i Francji,
"INTERESY W POLSCE" (po francusku)
"INTERESY WE FRANCJI" (po polsku)

Te dwie nowe rubryki pozwolą nawiązać bezpośrednie kontakty
oubustronne w celu znalezienia partnerów handlowych, przed-
stawicieli regionalnych i krajowych, przedsiębiorstwa usługowe,
dystrybutorów i sprzedawców danych produktów, itp.
Biorąc pod uwagę, że **NIE IMPROWIZUJE SIĘ KONTAKTÓW
NA FRANCUSKICH I POLSKICH RYNKACH**, chcemy stworzyć
możliwość doboru sobie partnerów zaufanych,
doświadczonych i kompetentnych

Dodatkowe informacje oraz zamieszczenie publikacji w rubryce

La France des Affaires - Interesy we Francji

La Pologne des Affaires - Interesy w Polsce

Tel. : 00 33 (0)1 47 03 90 02

(od poniedziałku do piątku, między 14⁰⁰ a 16⁰⁰)

Fax 00 33 (0)1 47 03 90 03

e-mail : annonce.dziendobry@gmail.com

Winnice Château
LA FLEUR PINTA



Château LA FLEUR PINTA
(oferuje wina bardzo wysokiej jakości)

poszukuje
regionalnego importera
lub importera krajowego w Polsce
w celu sprzedaży win
na rynku krajowym

VIGNOBLE LA FLEUR PINTA

Pierrick BRACHEM

Gaillardet

F-33450 CASTILLON LA BATAILLE

(Kontakt po francusku lub po angielsku)

Tel. + 336 75 59 58 70 lub + 336 16 42 63 35

e-mail : lafleurpinta@yahoo.fr



www.pracainauka.pl

Szukam pracy

SPRZĄTANIE

- 39 lat, wykształcenie zawodowe, ślusarz,
e-mail : melioracja@tlen.pl
- szukam pracy w Paryżu do sprzątnięcia, prowadzenie
domu, język kontaktowy, mam 30 lat,
tel. 0048-798-108512

GASTRONOMIA

- 19 lat, 3 lata pracy w piekarni, tel. 0048-669-920966
- 25 lat, kucharz, kelner, e-mail: 1.tx.232@gmail.com
- 33 lata, kucharz, e-mail: markus4569@interia.pl
- 21 lat, wykształcenie średnie, tel. 0048-783-657583

HOTELE/PENSJONATY

- 31 lat, wykształcenie wyższe,
mail: justynawojtukiewicz@wp.pl
- 58 lat, wykształcenie wyższe, tel. 0048-42-6732493

OPIEKA

- 41 lat, wykształcenie zawodowe, pomoc kuchenna,
tel. 0048-724-482585
- 56 lat, wykształcenie wyższe pedagogiczne, prywatna
opiekunka osoby starszej, tel. 0033-1 39 80 90 14
- wykształcenie średnie pielęgniarstwo, opiekunka,
tel. 0048-885-051405

- 60 lat, wykształcenie zawodowe, była pielęgniarka,
tel. 0048-698-831329
- 39 i 55 lat, wykształcenie zawodowe,
tel. 0048-509-489873

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 28 lat, wykształcenie zawodowe, praca w gospodar-
stwie, tel. 0048-724-173312
- 33 lata, wykształcenie zawodowe, artus77106@wp.pl
- 49 lat, wykształcenie zawodowe, tel. 0048-601-580370

BUDOWNICTWO

- 42 lata, tel. 0048-518-522194
- 55 lat, wykształcenie zawodowe, pracownik
ogólnobudowlany, tel. 0048-517-604231
- szukam pracy na budowie jako pomocnik,
tel. 0048-660-818367
- 22 lata, wykształcenie średnie, tel. 0048-695-905100
- 27 lat, wykształcenie zawodowe, malarz, 10 lat
doświadczenia, e-mail: dariuszgruszka11@wp.pl
- 29 lat, wykształcenie zawodowe, pracownik
budowlany, tel: 0048-723-043520
- 30 lat, budowlaniec, e-mail: sloneczny11@wp.pl
- 30 lat, wykształcenie zawodowe, monter inst. sanitar-
nych, brygadzysta sieci wod.-kan., tel. 0048-723-756171
- 33 lata, glazura, regipsy, malowanie, cyklinowanie,
2 lata pracowałem we Francji w budowlance,
wacekcool@interia.pl
- 33 lata, wykształcenie zawodowe, hydraulik,
e-mail: krzysztofborowski1@op.pl

- 33 lata, wykształcenie zawodowe, murarz,
e-mail: michelbtp@gmail.com
- 38 lat, wykształcenie średnie, monter sieci
wodno-kanalizacyjnej, e-mail: aligator071@op.pl
- 40 lat, wykształcenie zawodowe, murarz,
e-mail: jacek1014@interia.eu
- 43 lata, wykształcenie zawodowe,
spawacz elektryczny, tel. 0048-507-963933
- 48 lat, wykształcenie zawodowe, malarz, szpachlarz,
prace wykończeniowe, tel. 0048-506-746949
- 51 lat, wykształcenie zawodowe, malarz/tapeciarz,
e-mail: stan3647@tlen.pl
- 41 lat, wykształcenie zawodowe,
kamieniarz-posadzkarz, tel. 0048-664-846-104
- 50 lat, wykształcenie zawodowe, murarz-tylnik,
tel. 0048-604-544-341
- 34 lata, wykształcenie zawodowe, malarz, szpachlarz,
tel. 0048-513-382823
- 49 lat, budowlaniec, e-mail: marekwawro@op.pl
- 24 lata, wykształcenie zawodowe, ślusarz, monter,
budowlanka, tel. 0048-880-646763

PRZEMYSŁ/FABRYKI

- 27 lat, wykształcenie średnie, ślusarz-monter,
tel. 0048-785-388097
- wykształcenie średnie techniczne, spawacz MAG-135,
tel. 0048-500-587846
- 25 lat, wykształcenie średnie, spawacz,
tel. 0048-728-318016

.../...

- 45 lat, wykształcenie średnie, spawacz
MAG-135, certyfikat unijny,
tel. 0048-500-587846
- 50 lat, wykształcenie średnie, operator-
programista CNC, tel. 0048-506-643775
- 50 lat, wykształcenie wyższe, tokarz,
e-mail: robertwanat@poczta.onet.pl
- 51 lat, wykształcenie podstawowe,
e-mail: haniaw09@wp.pl
- tech. obr. skrawaniem,
tel. 0048-723-236888
- 48 lat, wykształcenie zawodowe, spawacz
z uprawnieniami,
tel. 0889-527488
- 50 lat, wykształcenie średnie,
tel. 0048-609-709797

POZOSTAŁE BRANŻE

- szukam pracy jako blacharz samo-
chodowy, mam 48 lat, wykształcenie
zawodowe, tel. 0048-503-021506
- mam 31 lat, wykształcenie zawodowe,
szukam pracy jako blacharz samochodowy,
tel. 0048-889-111145
- dwóch pilarzy z wieloletnim
doświadczeniem szuka pracy,
tel. 0048-888-994578
- szukam pracy jako blacharz samo-
chodowy, mam 48 lat, wykształcenie
zawodowe, tel. 0048-503-021506
- szukam pracy jako hydraulik,
doświadczenie zawodowe 7 lat,
tel. 0048-791-089757

- szukam pracy jako operator koparko-
ładowarki, tel. 0048-781-508023
- szukam pracy jako spawacz, mam 48 lat,
wykształcenie zawodowe,
tel. 0048-880-619053
- szukam pracy w transporcie, mam 47 lat,
wykształcenie średnie,
e-mail: wojtekpiatkiewicz@gmail.com
- szukam pracy jako spawacz, pracowałem
we Francji, tel. 0048-880-619053
- układanie parkietów, podłóg, duże
doświadczenie, szukam pracy, tylko SMS,
tel. 0048-608-877462
- szukam pracy w administracji, marke-
tingu, mam 24 lata, wykształcenie wyższe,
e-mail: mjasiolek@wp.pl
- szukam pracy jako spawacz, opera-
tor wózka widłowego, mam 25 lat,
wykształcenie zawodowe,
tel. 0048-669-147235
- szukam pracy jako spawacz TIG, MIG,
mam 28 lat, wykształcenie zawodowe,
tel. 0048-888-676316

PODEJMĘ KAŻDĄ PRACĘ

- 30 lat, wykształcenie zawodowe, zbro-
jarz-betoniarz, tel. 0048-513-969183
- 36 lat, wykształcenie zawodowe, stolarz,
tel. 0048-607-220796
- 40 lat, wykształcenie zawodowe,
spawacz, tel. 0048-886-387585
- 48 lat, wykształcenie zawodowe,
spawacz, tel. 0048-880-619053

Osiedlić się we Francji, zainwestować,
znaleźć partnerów handlowych, odpowiednich dostawców -
tego nie można improwizować
Zdajcie się na fachową pomoc profesjonalistów
francusko-polskich, dwujęzycznych i kompetentnych:

Adwokaci

Maitre C. DICRESCENZO + 336 80 43 82 19
Maitre M. CICHOSZ + 336 03 10 45 87
Maitre P. DMOCHOWSKI + 331 39 58 32 47
Gabinet księgowych :
FVR CONSULTANT + 336 08 00 48 76

Bank

BCP MILLENIUM 5-7 Rue Auber PARIS 9°
Tél + 331 44 71 72 83

Obligacje

Sprawy administracyjne
zakładanie firm

EST-OUEST Conseil Services + 336 28 05 70 68

Adres handlowy we Francji (domiciliation)
D J A C + 336 61 55 06 06

Tłumacze polsko-francuscy
Pani LIDIA + 336 03 42 61 16

Tłumacze przysięgli

B. CZUBINSKI + 336 75 22 31 04

Przewóz paczek i przesyłek Francja-Polska

01 42 38 63 20 +33(0)6 62 75 50 06
+ (48) 600 800 808 +33(0)6 73 91 12 04
01 76 15 29 26 +33(0)6 47 35 16 80

LA POLOGNE DES AFFAIRES

INTERESY W POLSCE



En collaboration et partenariat avec
l'Ambassade de Pologne à PARIS
La Chambre Nationale de Commerce
et d'Industrie de Pologne
L'Office National Polonais du Tourisme

DZIEN DOBRY Magazine est maintenant disponible dans toutes
les Chambres de Commerce et d'Industrie
de France et de Pologne.

Deux nouvelles rubriques au service des:

Fabricants, Industriels, Exportateurs, Prestataires de services
Polonais et Français,

"LA POLOGNE DES AFFAIRES" (en français)

"LA FRANCE DES AFFAIRES" (en polonais)

Ces deux nouvelles rubriques permettront d'établir des contacts
directs dans les deux pays pour trouver des partenaires, des re-
présentants nationaux ou régionaux, des entreprises de services
ou distributeurs et diffuseurs de produits spécifiques etc...

LES MARCHÉS FRANÇAIS ET POLONAIS NE S'IMPROVISANT PAS,
Il devient donc dorénavant possible de choisir et sélectionner
des partenaires crédibles, qualifiés et expérimentés.

Pour informations complémentaires et figurer dans les rubriques

La France des Affaires - Interesy we Francji

La Pologne des Affaires - Interesy w Polsce

Tél. 00 33 (0)1 47 03 90 02 (lundi-vendredi, entre 14h⁰⁰ et 16h⁰⁰)

Fax 00 33 (0)1 47 03 90 03

e-mail : annonce.dziendobry@gmail.com



**Votre chalet ou maison en bois
de 20 à 250 mètres carrés
Jusqu'à 50 % moins cher !
Normes françaises garanties
à partir de 300 €uro le mètre carré bâti**

**Délai de mise en chantier 8 semaines
Construction à partir de 3 semaines**



**Maisons Chalets en Bois
L. GOBINOWSKI**

BP n°2417

75024- PARIS CEDEX 1

Fax 00 33 (0)1 47 03 90 03

e-mail gobinowski@gmail.com

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich

Sur les marchés de la région parisienne (produits polonais) Information : 06 88 59 71 94

77 LAGNY SUR MARNE - Marché municipal
wtorek-piątek-niedziela (8h00-13h00)

77 BROU SUR CHANTEREINE
Marché municipal 8h00-12h00 sobota

77 VILLEPARISIS- Marché municipal
piątek-niedziela (8h00-12h00)

77 - MEAUX (camion magasin)
sobota (8h00-13h00)

NOWY POLSKI SKLEP «DOMOWA»
93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert
wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)

93 - LE RAINCY - Place THIERS
sroda - sobota (7h00-13h00)

93 - SAINT-DENIS - Marché couvert
piątek-niedziela (7h00-13h00)

**NOWOŚĆ : od stycznia 2009 otrzymają Państwo gratisowo
magazyn DZIEŃ DOBRY na stoisku FRAN-POL
w każdą niedzielę od 8⁰⁰ do 20⁰⁰
na placu przed Polskim Kościołem - Concorde**



MAISON DE LA POLONIE DE FRANCE
DOM POLONII - ESPACE LUMIÈRE
39, rue Elie GRUYELLE - 62110 HENIN BEAUMONT
www.maisondelapologne.com
Tél. 03 21 49 20 92 - Fax : 03 21 13 80 31

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar, jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 sroda : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 02 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

CCIPF - CHAMBRE DE COMMERCE & D'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taitbout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 - Fax : 01 40 22 94 42
kontakt@ccipf.org

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85-Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien Dentiste Mme J. ZARZYCKI
45, rue du Caire PARIS 2^e - Tél. : 01 42 33 30 58

Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Chirurgien-dentiste
33, rue Poissonnière - 75002 Paris - 01 42 33 60 31

Lekarz rodzinny z orientacją pediatryczną

Lek. Med. M. JODKOWSKA

91, rue Leclerc 95600 EAUBONNE
01 39 59 35 38

Bio Energo Therapeute - M. Andrzej NIECKULA

8 Passage Tenaille PARIS 14^e - 06 99 16 55 06
www.remedamil.com

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris

m^o : Goncourt/ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 - http://adriana.margot.free.fr

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M^o République
tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

ASSURANCES

SWISS LIFE (MOWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

ACIT - PROFESJONALNE TŁUMACZENIA
06 20 54 20 43



OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

9, rue de la Paix - 75008 Paris
Tél. : 01 42 44 19 04 Fax : 01 42 97 52 25
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel
info.fr@pologne.travel

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tel : 01 56 90 18 35

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris

Tel : 01 53 06 69 00

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris

Tel : 01 42 28 66 38

AVOCATS (MOWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

CHAMPAGNE

SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU



26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims
tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57 - fax : 0048 34 366 54 22

COLIS FRANCE-POLOGNE POLSKA-FRANCJA

01 42 38 63 20 06 62 75 50 06

+ (48) 600 800 808 06 73 91 12 04

01 76 15 29 26 06 47 35 16 80

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

12 numéros € 38,50
parution mensuelle ou
bi-mestrielle

12 numerów € 38,50
publikacja miesięczna
lub dwumiesięczna



Łącznik polsko-francuski

ou à partir du n° (mois)

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

73 74 75 76 77 78

79 80 81 82 83 84

OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

La Banque BCP & Millennium Bank offrent chaque mois Dzien Dobry Magazine dans les agences de :

AGENCE AUBER
5-7, rue Auber - 75009 Paris
Métro : OPERA ou RER Auber

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 Asnières (bus 165 - Comète)

AGENCE LIVRY GARGAN
13-15 Bld de la REPUBLIQUE
93190-LIVRY GARGAN

AGENCE MONTREUIL
54, bid Rouget de l'Isle
93100 MONTREUIL

AGENCE SAINT DENIS
17-19 Rue de la Boulangerie -
93200 ST DENIS

AGENCE GRENOBLE
27 Bis Cours BERRIAT
38000-GRENOBLE

AGENCE LYON SAXE
82 av. Maréchal de Saxe
69003 Lyon - m° Place Guichard

AGENCE ROUBAIX
1 Rue du Général SARRAIL
59100-ROUBAIX

AGENCE SAINT ETIENNE
18 Rue Charles de GAULLE
42000-SAINTE ETIENNE

AGENCE STRASBOURG
10 Place des Halles
67000-STRASBOURG

Jacky Association - POLSKI SKLEP
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT
Organisation de banquets
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
Krypta kościoła St. Charles de Monceau

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS
123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon



EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN
Les Saveurs de l'Est - Tél. : 06 88 59 71 94
31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

ECOLE POLONAISE
11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08
Msze Świąte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau
22 bis, rue Legendre - 75017 Paris
w dni powszednie : godz. 19.00
Kaplica Domu Kombatanta;
20, rue Legendre - 75017 Paris

PARAFIA pw. Sw. GENOWEJY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée
300 m przed Bazylika de St-Denis (Metro : St-Denis
Basilique)
Ks. Roman Wrocławski - 01 48 29 32 08
Msze Świąte w niedziele i święta : godz. 9.30

KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Świąte w niedzielę o godz. 9.30

ks. Piotr Andrzejewski - Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR» KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Świąte w niedzielę i święta : 11.30

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95-Montigny Les Cormeilles
Msze Świąte w niedzielę o godz. 11.00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Świąte w niedzielę i święt : godz. 12.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
- Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,
w niedzielę i święta : godz. 11:00
- Tours - Kościół Sw. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
- Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Świąte po polsku o godz. 11:00 odprawia
ks. Krzysztof JANUSZ w pierwsza niedziele miesiaca.
5, rue de Paris 94340 Joinville RER A Joinville Le Pont
Następna Msza Świąte w niedzielę 5 kwietnia o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys
13, rue Regnard de Lisie - 77260 LA FERTE SOUS JOUARRE
tel. 01 60 22 91 78 ; 06 23 29 10 22
(e-mail: kardys@free.fr)
SOISSONS (02)
College St Paul - 43, av. de Paris :
w II i IV niedz. miesiąca : 11.30

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée
Home Saint-Louis - 2, rue Noel w II i IV niedzielę
miesiąca : 9.30

COMPIEGNE (60) : Kościół Saint-Lazare
37 bis, rue Saint-Lazare - w IV sobotę miesiąca : 17.00

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin - w I niedz. miesiąca : 11.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny - w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.30

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passa I - w III niedz. miesiąca : 9.00
MEAUX (77)

Kaplica Sainte Genevieve - 12, rue de la Visitation
w I niedz. miesiąca : 9.00 - w III niedz. miesiąca : 11.30

Łowiectwo to też muzyka!



Fot. Edward Bogdanski

Polowania są nieodłącznie związane z urokiem puszczy, pól, jezior, gór... Od wieków wielkim łowom towarzyszyła muzyka, począwszy od najbardziej prymitywnej po wyrafinowane symfonie. Francja jest uważana za kolebkę muzyki łowieckiej. W tym pięknym kraju zachowały się najstarsze zapisy nutowe początków XIV wieku, które były zapisem doznań łowieckich.

Francuski kompozytor Clement Janequin z dworu Henryka II skomponował utwór „La chasse” (Polowanie). W tej czterogłosowej pieśni słyszymy dźwięki rogów, pohukujących myśliwych, odgłosy ptaków i zwierząt - wspaniała pieśń!

Monarchowie z dynastii burbońskiej (wiek XVII i XVIII, a zwłaszcza Ludwik XIV-Król Słońce oraz Ludwik XV), jako namiętni myśliwi, swoje wspaniałe polowania uświetniali nie mniej wspaniałą muzyką. Powstały dziesiątki (setki?) divertiment, marszy, symfonii, na różne etapy królewskich łowów. Ich autorzy są często nieznani. Jan-Baptiste Morin, członek dworu księcia Filipa III Orleańskiego stworzył w 1712 divertimento „La chasse du serf”, dzieło na chór i trzy instrumenty oraz dwa głosy solowe. Słysząc w nim, prawie dosłownie, sceny z polowania.

Marc Antoine, markiz de Dampierre (1676-1756), wielki amator łowów, rozwinął w sposób nie do przecenienia kulturę muzyczną.

Pozostawił wielki zbiór fanfar o doskonałej formie i sile przekazu. Ograniczone możliwości głosowe rogów pozwoliły wytworzyć specyficzny styl muzyczny, który odcisnął swoje piętno na muzyce późniejszych wieków.

Gioacchino Rossini, po doznaniach łowieckich w lasach Compiègne, w 72 lata po śmierci de Dampierre, skomponował na jego cześć najbardziej znany utwór myśliwski „Le rendez vous de chasse”.

Fanfara z akompaniamentem orkiestry na cztery rogi, to uczta dla najbardziej wybrednych uszu.

Wielka Rewolucja Francuska oprócz zniszczeń i ofiar zrodziła wspaniałego kompozytora (cenionego przez Napoleona) Etienne'a Nicolasa Mehula, twórcę wielu dzieł muzycznych. Jego „La chasse jeune Henri”, to wspaniały muzyczny opis scen polowania, z udziałem solowych wtrętów rogów i trąbek, którym nadal charakter sygnałów łowieckich.

W XIX wieku wielki muzyk francuski Cezary Franck wy-daje poemat symfoniczny pt. „Potępiony strzelec”. Treścią literacką jest ballada niemieckiego poety pt. „Wilder Jager”. W muzyce występują jak u wszystkich niemal romantyków, motywy pościgów, dzikiej jazdy oraz sięgający wstecz temat polowania. Orkiestra symfoniczna, w tym fagoty i rogi, stwarzają właściwy nastrój.

Również wiek XX nie poskąpił Francuzom talentów do komponowania muzyki łowieckiej lub jak kto woli-myśliwskiej. Wspomnę tylko o Henri Büsser, który skomponował przepiękny utwór: „La chasse de Saint Hubert”.

Francuską muzyką łowiecką od kilku wieków cechuje niezwykły artyzm, co stawia ją w tym zakresie w światowej czołówce.

Natomiast w Polsce, tu i teraz, warto w ostępach leśnych z udziałem myśliwych posłuchać utworów muzycznych wykonywanych na rogach (czy choćby rogu). Hejnał rozpoczynający (lub je kończący) łowy czy hołd składany upolowanej zwierzynie, na długie lata zapadnie w nasze serca.

Styczeń 2010 r.

Myśliwy

Expositions et Salons 2010 - La Pologne des affaires

■ EPLA

02-04.02

POZNAN

SALON INTERNATIONAL DE LA TRANSFORMATION DES MATIÈRES PLASTIQUES

Machines, outils et technologies, produits et semi-produits en plastique, composants pour la production, recyclage, hygiène et sécurité au travail, protection de l'environnement, logiciels et matériel informatique, institutions, maisons d'édition.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ LOTNISKO

11-12.02

VARSOVIE

SALON DES TECHNOLOGIES ET DES INFRASTRUCTURES DES AÉROPORTS

Construction et modernisation des aéroports en Pologne (programme de construction et d'agrandissement des aéroports polonais, nouvelles technologies pour la modernisation des aéroports et de l'infrastructure autour des aéroports, financement de la construction et de l'agrandissement des aéroports); sécurité du transport aérien lors de l'EURO 2012 (analyse de la sécurité du trafic aérien, organisation du trafic aérien lors de l'EURO 2012, systèmes de sécurité modernes, mesures de sécurité pour lutter contre le terrorisme); personnel de l'aviation civile (état actuel et perspectives de développement, formation des pilotes et du personnel de l'aviation civile).

www.ztw.pl
ztw@ztw.pl

■ INTERBUD

11-14.02

LODZ

SALON DU BÂTIMENT

Matériaux et technologies du bâtiment, outils et machines, chimie du bâtiment, matériel et techniques pour l'isolation. Toitures, gouttières et accessoires, portes et fenêtres, produits en céramique, portails et clôtures, verre architectural, façade. Techniques de sécurité des bâtiments. Techniques en matière de distribution des eaux et des égouts, techniques sanitaires, accessoires de salle de bains. Techniques de chauffage, gaz, techniques en matière de ventilation et de climatisation. Offres du secteur du bâtiment, constructions en bois, élévation, transport, appareils de déchargement, construction de routes et revêtement. Installations électriques et énergétiques, éclairage, automa-

tique, équipement d'intérieur, équipement de jardins, conservation et entretien de bâtiments, projets, suivi des investissements. Sources d'énergie renouvelable, immobilier, maisons d'édition spécialisées, banques et institutions financières, sécurité et hygiène du travail, matériel anti-incendie, logiciels.

www.interservis.pl
biuro@interservis.pl

■ POLAGRA-PREMIERY

11-14.02

POZNAN

SALON INTERNATIONAL DES MACHINES AGRICOLES

Machines et équipement agricole, moyen de transport rural, pièces de rechange, accessoires agricoles, graines, chimie agricole, appareils de mesure et de contrôle, conseils et offres de services.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ MEBLE POLSKA

16-19.02

POZNAN

SALON DU MEUBLE

Coffres, meubles rembourrés, meubles de cuisine, de bureau, de jardin, meubles spécialisés

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ PRO -HORTI

11-14.02

POZNAN

FOIRE COMMERCIALE HORTICOLE

Machines, outils et équipement pour la culture maraîchère et l'arboriculture fruitière, serres, matériel de culture, matériel d'irrigation et d'arrosage, semences, chimie.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ TARGI EDUKACYJNE

19-21.02

POZNAN

SALON DE L'ÉDUCATION DE POZNAN

Écoles maternelles, écoles primaires, collèges, lycées, écoles supérieures, écoles professionnelles, écoles privées spécialisées dans les langues étrangères, maisons d'édition spécialisées dans l'éducation, sites internet pédagogiques, producteurs et fournisseurs de matériel pédagogique, de meubles scolaires, de logiciels scolaires, agences de voyage spécialisées dans le tourisme scolaire, loisirs éducatifs.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ MIESO I WEDLINY

20-21.02

VARSOVIE

SALON DE LA BOUCHERIE ET DE LA CHARCUTERIE

Viandes : porc, bœuf, mouton, volaille, gibier, autres viandes, charcuterie; produits à base de viande – saucisses, conserves à base de viande, viande en gelée, pâtés, produits régionaux, charcuterie, produits d'épicerie fine; matières premières, semi-produits, additifs fonctionnels; équipement et matériel technique - techniques d'éclairage, sols, plafonds hygiéniques, caisses et balances, emballages, présentation des produits, offres en matière de logistique et de transport, consulting, distribution, transmission de données, éditeurs, systèmes d'assurance de qualité, gastronomie et catering, écoles et établissements de formation.

www.ztw.pl
ztw@ztw.pl

■ TARGI PRACY

24.02

LUBLIN

SALON INTERNATIONAL DE L'EMPLOI

Offres d'emploi en Pologne et à l'étranger, pôle emploi, offre en matière de formations.

www.targi.lublin.pl
mtl@targi.lublin.pl

■ EXPOCHEM KATOWICE

25-26.02

KATOWICE

SALON DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Matières premières chimiques, recherche et innovation, technique de laboratoire et de recherche, technologies et procédés de production, installation d'armature industrielle, instrumentation, emballage, emmagasinement et logistique, sécurité et protection de l'environnement, biotechnologies, transformation des matières plastiques, technologies informatiques dans l'industrie chimique.

www.ztw.pl
ztw@ztw.pl

■ KIELCE SPORT ZIMA

25-28.02

KIELCE

SALON INTERNATIONAL DES SPORTS DE PLEIN AIR

Producteurs, distributeurs, représentants des sociétés liées à la branche sportive; vêtements, matériel sportif en tout genre, matériel et accessoires pour la production

Expositions et Salons 2010 - La Pologne des affaires

de matériel et de vêtements sportifs, revues spécialisées.

www.targikielce.pl
biuro@targikielce.pl

■ GARDENIA

26-28.02

POZNAN

SALON DU JARDIN

Matériel et outils de jardin, machines pour le jardinage, accessoires pour l'arrosage, chimie, petite architecture, points d'eau, vêtements et chaussures pour le jardinage, meubles de jardin, parasols, tentes, abris, places de jeu et leur équipement, architecture paysagère, maisons d'édition.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ GLOB 2010

26-28.02

KATOWICE

SALON INTERNATIONAL DU TOURISME

Tour-opérateurs et agences de voyage, organisations touristiques polonaises, régions, cantons, villes, compagnies de transports par autocars, compagnies aériennes, compagnies de transport maritime, compagnies de transport ferroviaire ; vols charter, hôtels, motels, pensions, opérateurs et producteurs de système de réservation, maisons d'édition, producteurs d'équipement sportif et touristique, producteurs d'autocars de tourisme.

www.mtk.katowice.pl
info@mtk.katowice.pl

■ BODY STYLE

02-04.03

POZNAN

SALON DE LA LINGERIE

Lingerie de jour, lingerie de nuit, lingerie spécialisée, collants, vêtements de plage, maillots de bain.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ EKOTECH

02-04.03

KIELCE

SALON DE L'ÉCOLOGIE, DE LA GESTION DES DÉCHETS ET DES MATÉRIAUX RECYCLABLES

Systèmes, matériel et technologies pour le traitement des eaux d'égout, l'utilisation des déchets, l'adoucissement de l'eau, l'épuration de l'air, la distribution de l'eau, l'évacuation de l'eau, machines et matériel communal, appareils de contrôle et de me-

sure utilisés dans la technologie d'épuration des eaux et des égouts, pompes, armatures, tuyaux, pièces moulées pour la construction du réseau de canalisation, maisons d'édition spécialisées, institutions soutenant l'action des mouvements écologistes.

www.targikielce.pl
biuro@targikielce.pl

■ ENEX, ENEX - NOWA ENERGIA

02-04.03

KIELCE

SALON DE L'ÉNERGÉTIQUE SALON DES SOURCES D'ÉNERGIE RENOUVELABLES

ENEX : production, transmission et distribution d'énergie, machines, équipement énergétique et électroénergétique, énergétique dans la construction, exploitation du matériel énergétique, modernisation des réseaux existants, usage de l'énergie et méthodes pour l'économie d'énergie, informatique, télécommunication.

NOWA ENERGIA : énergie solaire, énergie éolienne, géothermique, hydraulique, biomasses, technologies permettant la production de l'énergie électrique et thermique à partir de sources d'énergie renouvelables : biocarburants, chaudières à bois, chaudières à paille, sources géothermales, panneaux solaires, chauffage au bois, radiateurs, chaudière biomasse, voitures propres.

www.targikielce.pl
biuro@targikielce.pl

■ FAST FASHION

02-04.03

POZNAN

SALON DE LA MODE FAST FASHION

Vêtements pour les femmes, les hommes, les adolescents, les enfants, accessoires.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ INTERMASZ

02-04.03

POZNAN

SALON DES MACHINES POUR L'INDUSTRIE DU TEXTILE, LE PRÊT-À-PORTER, LA CHAUSSURE

Machines et matériel pour l'industrie du textile, le prêt-à-porter, la bonneterie ; machines et équipement pour la teinture et l'impression, pour la blanchisserie, le séchage, le repassage, le tannage, l'habillage et le traitement du cuir, pour la production de chaussures et de fourrure, d'articles en cuir ; matériel et matières premières pour l'industrie légère, pièces de rechange,

accessoires, appareils de contrôle et de mesure, matériel et programmes informatiques, création de points de production et de lignes technologiques, recyclage, conseil technique et économique ; maisons d'édition, organisations spécialisées.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ NEXT SEASON

02-04.03

POZNAN

SALON DE LA MODE

Vêtements femmes, hommes, adolescents et les enfants, accessoires, chaussures.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ PNEUMATICON

02-04.03

KIELCE

SALON DE LA PNEUMATIQUE, DE L'HYDRAULIQUE, DES ACTION- NEURS ET SYSTÈMES DE COMMANDE

Éléments et systèmes pneumatiques et hydrauliques, systèmes de commande, actionneurs, systèmes, ensembles et éléments, systèmes de commande automatique à l'aide d'éléments d'exécution pneumatiques et hydrauliques, travaux industriels et manipulateurs, techniques de mesure et de laboratoire, équipement et pièces de rechange, offres en matière d'installation et de réparation, conseils techniques, know-how, brevets d'invention, licences.

www.targikielce.pl
biuro@targikielce.pl

■ TEX - STYLE

02-04.03

POZNAN

HABILLEMENT ET TISSUS

Tissus et tricot, passementerie, mannequins, présentoirs, cintres, logiciels CAD.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ KRAKDENT

04-06.03

KRACOVIE

SALON DE LA CHIRURGIE DENTAIRE

Matériel et équipement des cabinets dentaires, prothétique et orthodontie, équipements de laboratoires de prothésistes dentaires, matériel pour la chirurgie dentaire, médicaments et soins, produits d'hygiène buccale, produits antiseptiques, revues et littérature spécialisée, logiciels.

www.targi.krakow.pl
biuro@targi.krakow.pl

■ NOWY DOM, NOWE MIESZKANIE

06-07.03

VARSOVIE

SALON DE L'IMMOBILIER

Offre sur le marché de l'immobilier de Cracovie, financement d'achat d'appartements, de maisons et d'autres biens immobiliers, développeurs, administration d'immeubles, banques, agences immobilières, conseils gratuits de professionnels.

www.muratorexpo.pl
biuro@muratorexpo.pl

■ EDUKACJA

09-10.03

LUBLIN

SALON DE L'ÉDUCATION

Offres en matière d'écoles publiques et privées, d'établissement scolaires, d'écoles de langues, d'instituts de formation, aides à l'apprentissage, matériel scolaire, manuels, multimédia, agences pour l'emploi, agences de conseil.

www.targi.lublin.pl
mtl@targi.lublin.pl

■ POZNAN MEDIA EXPO

10-12.03

POZNAN

SALON DES MÉDIAS

Chaînes et canaux de télévision, opérateurs de télévision, producteurs technologiques, opérateurs téléphoniques, outils, câbles, agences de publicité, agence de média planning, maisons d'édition spécialisées, sites internet, organisations spécialisées dans le secteur.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ EURO - REKLAMA

10-12.03

POZNAN

SALON DE LA PUBLICITE

Impression grand format, communication visuelle, matériel et équipement pour l'élaboration de publicité, publicités, photographie publicitaire, offres en matière d'organisation d'expositions, production d'articles publicitaires, maisons d'édition spécialisées. Objets

publicitaires, agences de publicité, agences de conseil et marketing, maisons d'édition spécialisées.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

■ SALMED

10-12.03

POZNAN

SALON INTERNATIONAL DE LA MÉDECINE

Équipement et instruments médicaux, matériel d'urgence et de secours, équipement de laboratoire, réhabilitation, physiothérapie, meubles et équipement médical, techniques de communication et d'information, matériel à usage unique, désinfection, hygiène, ménage, nettoyage des déchets, maisons d'éditions spécialisées dans le domaine médical, offre de services.

www.mtp.pl
info@mtp.pl

LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

5 razy w tygodniu
do wszystkich miast w Polsce

Janosik

tel : 01 44 69 30 80 - 01 40 20 00 80

2, rue Mondovi 75001 Paris - m° Concorde
252, rue de Rivoli

SINDBAD

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA,
PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW,
ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY

Tel. : 06 23 50 88 99- silvir@vp.pl

ADRIANA & MARGOT

SKLEP POLSKI - TRAITÉUR POLONAIS
WYROBY I WYPIEKI DOMOWE

14, RUE DES GONCOURT - 75011 PARIS
Tel. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

HORAIRE D'OUVERTURE
mardi au jeudi : 10h -19h vendredi et samedi 10h -19h30
dimanche 10h - 13h30 fermé le lundi

Les saveurs de l'Est à votre table

Maison Steclein-Stanislas

77000 Dampmart - 01 60 35 94 81

CHARCUTERIE - SALAISON - EPICERIE FINE

Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris -
M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mowimy po polsku)

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochoody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire
Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde
BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00
• W soboty Biuro czynne od 8:30 do 12:00 • Tél. : 06 09 02 84 17 (po zamknięciu Biura)

HANDLOWCY - RZEMIEŚLNICY
Wolne zawody - Założyciele firm

Zlecajcie księgowość fachowcom

Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne
Uczni to Was od wszelkich problemów administracyjnych

Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06
komórkowy : 06 08 00 48 76

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja

Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl

Tabela terminów wakacji szkolnych 2010 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2010 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2009-2010	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2010	13.02.10 au 28.02.2010	6.02.10 au 21.02.2010	20.02.10 au 7.03.2010
Rentrée des classes	1 mars 2010	22 février 2010	8 mars 2010
Vacances de printemps 2010	10.04.10 au 25.04.2010	3.04.10 au 18.04.2010	17.04.10 au 2.05.2010
Rentrée des classes	26 avril 2010	19 avril 2010	3 mai 2010
Vacances d'été 2010	2.07.2010		Rentrée des classes 2 septembre 2010

**TÉLÉPHONEZ
MOINS CHER
EN POLOGNE**

1530 minutes pour 15 Euro
726 minutes pour 7,50 Euro



Validité 6 mois
après la première connexion

Ces cartes sont disponibles
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
métro : CONCORDE
ou par correspondance :
- Joindre un chèque
+ enveloppe timbrée à votre adresse

BIO-ENERGO-TERAPEUTA

**SEANSE UZDRAWIAJĄCE
WSZYSTKIE DOLEGLIWOŚCI
HIPNOTERAPIA
USUWANIE UZALEŻNIENIA • STRESY
NAŁOGI • WSPOMAGANIE
SUKCES ZAWODOWY
EGZAMINY • RADOŚĆ ŻYCIA**

www.remedamil.com
8, Passage Tenaille - Paris 14° - M° Gaité
Tel. 06 99 16 55 06

**Lekarz rodzinny
z orientacją pediatryczną
Lek. Med. M. JODKOWSKA**
91, rue Leclerc 95600 EAUBONNE
01 39 59 35 38
(200 m od dworca Ermont Eaubonne
dojazd - RER lub dworca St Lazare)

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA
FRANCUSKO-POLSKA**
Sprowadzanie ciała i pogrzeby 24 godz/24
Szybka interwencja na terenie całej Francji

**POMPES FUNEBRES
ASSISTANCE INTERNATIONALE**

†
Koszty : trumna (lub urna), formalności, transport
2 400 € TTC
Pogrzeb we Francji : 1 100 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
Fax : 02 31 34 98 93

**Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste**
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58

**Tanie bilety wstępów i atrakcyjne podróże
Od 25% do 50% taniej!**

Asterix
25€, dziecko 20€



**Kolacja i spektakl
w Belle Epoque**
40€



Zamki nad Loarą

w datach: 6.06, 27.06,
25.07, 22.08, 5.09,
19.09, 3.10, 17.10



55€, dziecko 45€
• zamki Clos Lucé i Chambord

Kabaret Lido
z lampką szampana

40€, dziecko 40€
• poniedziałki, wtorki, środy,
czwartki i niedziele
• rezerwacja



Mont St. Michel

w datach: 2.05, 4.07, 1.08,
29.08, 12.09,
26.09, 10.10,
24.10

89€, dziecko 77€
• kolacja z calvadosem!



Również bilety do:
Grevin muzeum Figur Woskowych
12€, dziecko 10€

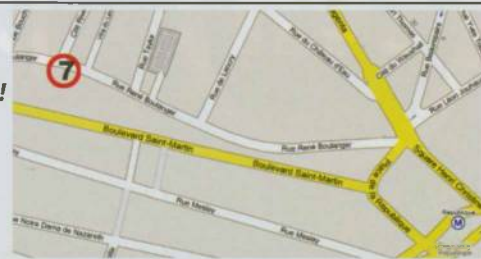
Aquaboulevard Paris 12€
Francja w Miniaturze
12€, dziecko 10€

A.F.P.E. "Dzien Dobry"
240, rue de Rivoli • 75001 Paris • metro: Concorde
Biuro czynne: pon. - piątek 10:30 - 18:00 • w soboty 8:30 - 12:00
tel.: 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02

**POLSKI SKLEP
Jacky Association**

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**PRZEPROWADZKI - PRZEWÓZ PACZEK FRANCJA - POLSKA
TRANSPORT TOWARÓW Z POLSKI NA ZAMÓWIENIE**
Poznań - Konin - Łódź - Warszawa - Siedlce - Białystok - Olsztyn i okolice
Tel. : + (33) 06 73 91 12 04 + (48) 600 800 808



UBEZPIECZENIA PO POLSKU

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

Nie prześpij całej zimy!



W itvn mamy nowości przez cały rok!

Kobieta na zakręcie – od 5 stycznia
w każdy wtorek o 21:50



Druga strona medalu – od 10 stycznia
w każdą niedzielę o 18:35



Majka – od 4 stycznia
od poniedziałku do czwartku o 20:35



Kobieta na krańcu świata – od 9 stycznia
w każdą sobotę o 18:35



W kinie i na kanapie – od 10 stycznia
w każdą niedzielę o 14:20



itvn to nowoczesna telewizja dla Polaków mieszkających poza granicami kraju. Widzowie itvn, równoległe z widzami w Polsce, oglądają najlepsze produkcje stacji TVN oraz kanałów tematycznych z Grupy TVN. W ofercie programowej stacji dominują programy rozrywkowe, seriale, filmy i magazyny, a także programy informacyjne i publicystyczne. Oferta programowa stacji wzbogacona jest licznymi filmami dokumentalnymi i przyrodniczymi.

Telewizja itvn na terenie Francji dostępna jest w Orange oraz Free a niebawem też w innych sieciach. Zapytaj o itvn swojego operatora. Szczegółowe informacje o programach telewizji itvn znajdą Państwo na stronie www.itvn.pl, lub w odpowiedzi na e-maila wysłanego na adres itvn: info@itvn.pl.